



澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

就業放首位

PRIORIDADE AO EMPREGO

特區政府呼籲

PUB 廣告

必須堅持
避免聚集
記得洗手
戴好口罩
健康聲明
減少出境

新型冠狀病毒感染應變協調中心



遠程辦公受青睞
Gente feliz trabalha em casa

社會 SOCIEDADE 8-9

青年支持消費券
Jovens apoiam vales para consumo

經濟 ECONOMIA 10-11

老外相信未來
Estrangeiros confiam no futuro

大灣區 GRANDE BAÍA 6-7

社長特邀專欄
DIRETOR CONVIDA

VITOR TITO

品牌需創造價值
Marcas devem assumir criação de valor

劉冠傑 DICKSON LAU

航空業存破產危機
Companhias a reas em risco de falência

觀點 OPINIÃO 5



議員梁孫旭認為，博企能發揮的責任是守住就業。政府期望透過援助措施，打開復甦經濟之門

Deputado Leong Sun lok defende que a obriga o dos casinos manterem os seus empregados. Do Governo espera soluções que abram a porta do comércio livre e da indústria do jogo. preciso abrir a fronteira

12-14

O Governo da RAEM solicita:

Vamos todos persistir;
Evite a concentração de pessoas;
Lave as mãos com frequência;
Use uma máscara adequadamente;
Declare a sua condição de saúde;
Reduza as saídas para fora de Macau.

Centro de Coordenação de Contingência do Novo Tipo de Coronavírus

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
2823 6363



PUB 廣告

— 1 —
武漢居民通過特製圍欄，
在街市購買鮮活產品

Moradores fazem as suas compras de frescos através de barreiras criadas num mercado de Wuhan, na China

— 2 —
下午3時，在澳門名勝大三巴牌坊，
門可羅雀，以往這裡佈滿遊客

As Ruínas de São Paulo, ex-libris de Macau, despidas de gente às 15h de um dia de semana, quando em situação normal estariam cheias de turistas e locais

— 3 —
香港政府再次要求市民減少聚集，違反限制令的人士將處以2,000港元的罰款

O Governo de Hong Kong voltou a pedir população que reduza as suas saídas e evite lugares com muitas pessoas. Existe multa de 2.000,00 HKD para quem violar os limites impostos.



ALY SONG/REUTERS

1



GONÇALO LOBO PINHEIRO

2



REUTERS

3

光陰一去不復返 O TEMPO NÃO VOLTA ATRÁS



古步毅 PAULO REGO

除了要面對疫情以外，世界還是依舊要運轉。有人冀望疫後會雨過天青，把現在要做的事情都推延到未來，這是不現實的。這種幻想讓人麻木茫然，不思進取地留守在困厄之中。現在這個時刻，不僅僅只是一個過渡階段；這更是一個關鍵時刻，預視了一個新的未來：這涉及到政治、經濟、消費、就業、社交、情感等各個方面。花無百日好，這刻我們需要的是敏銳的觸覺、堅定的信心和創新的意念。世界不是——也不會是——只有黑與白：好與壞，真理、謊言或後果……世事非黑即白的這種二分法只是簡化了世界：便於我們在灰色地帶中定位，給予指引方向，以及取態。新的分派出現了：保守主義還是革新主義；地方主義、中央主義還是全球主義；人文主義還

是仇人主義；關懷生態還是種族滅絕等等。舊有概念從重獲得了關注；其他事不關己的聲音人們置若罔聞：右派或是左派，北方或是南方，忠實或是背叛，庸民或是精英……未來可證明一切；無論你喜歡與否，未來總會到來。新冠肺炎不可取代，亦不可避免。它扭曲時間的曲線，加速歷史的發展進程；癱瘓了一切，驚恐了人類。我們對抗彼此；每個人任由其恐懼和執信，充斥著自己的內心。遙距辦公、政治壓力、社會意識、菁英主義，棄舊開新……這些本身並不是問題，而是解決問題的方案之一。無論認同與否，這都會破壞個人或社會集體的自我認同感，人類的記憶是如此短暫和具有選擇性的；人類不斷重複犯錯，忘記危難中的教訓……這次教訓，並不是那麼快就能夠消散。殘酷的戰爭、泡沫經濟、瘟疫的先兆，奧威爾和赫胥黎曾筆下警告預言過的世界，利欲薰心的世界和生態恐怖主義……已經超過了良知。但是，教訓總會到來。

被一層小小脂肪膜包蓋著的微小病毒，最終或不敵人類的科技發展。對功利的迷戀，消費疫情終會落幕……這場疫情終會結束。未來一樣會有其他危機的到來；人類依舊會恐懼和害怕。但好的是：人有了勇氣去接受自身的恐懼。古希臘的英雄主義是不理智的和不負責任的。不同的是，我們學會了抬起我們的頭，振作起來並繼續進發……從錯誤中成長學習，敬畏我們所懼怕的東西，作出新的選擇。

Há mundo para além vírus. Mas engana-se quem espera que tudo passe, para que tudo fique na mesma. A ilusão paralisa, congela e deprime. Este presente não é mera circunstância; anuncia um novo futuro: política, economia, consumo, emprego, sociabilidade, emoções... E nem tudo o que vier virá por bem. É preciso intuição, firmeza - e renovação. O mundo não é - nem será - a preto e branco: bem ou mal, verdade, mentira, ou consequência... A dicotomia é muleta: posiciona, guia zonas cinzentas, escolhe a cor das convicções. Novas divisões anunciam-se: conservadorismo ou progressismo; localismo, centralismo ou globalismo; humanismo ou antropofobia; ecologia, sustentabilidade ou genocídio... Conceitos velhos ganham nova relevância; relegam outros, tais como direita ou esquerda, norte ou sul, fiel ou infiel, popular ou de elite... O futuro, esse, tem sempre razão; chega mesmo - queira-se ou não. O Covid-19 é único e incontornável. Torce a curva do tempo, acelera a História; paralisa e assusta... confronta uns com outros; todos consigo mesmo; arrasa manias e convicções.

Teletrabalho, pressão política, consciência social, cultura de exigência, inovação... não são problema em si mesmos - fazem parte da solução. Dizer sim - ou não - a isto ou àquilo, constrói a identidade - individual e coletiva. O Homem tem memória curta, seletiva; repete erros, esquece o perigo... Desta vez, não tão cedo. O horror da guerra, a economia virtual, o prenúncio da pandemia, os alertas de Orwell e de Huxley, o sonho verde e o terrorismo ecológico... passaram ao lado da consciência. Mas esta lição veio para ficar.

Um organismo minúsculo, com película gorda, ajoelha o deus da tecnologia; truci-da a obsessão de sucesso, o egoísmo pandémico... Este vírus passará; outros virão; mas o medo, esse, vai ficar. Com vantagens: ter coragem inclui ter medo. O heroísmo baco-coco é inconsciente e irresponsável. Coisa diferente é levantar a cabeça, ganhar energia e seguir em frente... aprender com os erros, ter respeito pelo que mete medo - fazer novas escolhas.

議事亭 SENADO

援美抗疫難決定 É DIFÍCIL AJUDAR OS EUA NESTA EPIDEMIA



陳思賢 DAVID CHAN *

Lembro-me de o antigo presidente norte-americano Barack Obama partilhar abertamente em frente a representantes de 23 países na Cimeira de Shangri-la que a China tem 1,3 mil milhões de pessoas e que, assim sendo, quanto mais o país cresce menos deixa para a restante população, existindo um limite para os recursos globais. Ou seja, para continuar a seguir o atual estilo de vida, é necessário conter o desenvolvimento da China. Esta é a atitude americana em relação à China. A maioria dos políticos americanos não se importa com o país, e por isso já repetidamente disse abertamente em conferências internacionais que o veem como uma ameaça.

記得美國前總統奧巴馬在香格里拉會議上力邀23國參加圍堵中國時公開明確表示中國有13億人，他們越崛起我們就沒飯吃，因為地球資源供給是有上限的，所以，為了我們能夠繼續過現在的生活就必須遏制中國的發展。這是美國對中國的態度，多少美國政客毫不在意中國的感受，多少次在國際論壇上赤裸裸的告訴中國，你的存在就是對我的威脅。現今疫情在美國爆發，馬雲和華為所捐贈的醫

Agora que o surto está a atingir os EUA e as doações de produtos médicos por Jack Ma e pela Huawei foram recebidas com críticas, é normal que exista alguma discussão sobre se o Governo chinês deve ou não auxiliar os EUA nesta luta contra a epidemia. Um exemplo disso mesmo foi a recusa do epidemiologista Zhong Nanshan viajar para os EUA para partilhar conhecimento sobre a epidemia, visto que a ajuda chinesa parece nunca resultar em gratidão americana. A China não é um país pequeno, a história fez a respetiva escolha. O país nunca teve vontade de dominar o mundo, mas face a mais de 30 anos de luta contra os EUA a impedir o seu desenvolvi-

療物資所得到的回饋竟是嘲諷、謾罵，難怪國內對中國政府應否援助美國政府抗擊疫情意見不一了。鍾南山院士拒絕前往美國交流抗疫經驗就是一例。因為中國的善良永遠喚不回美國的感激，今天的中國永遠不可能如一個小國一樣偏安一隅，歷史為我們作出了選擇。我們從來沒有稱霸世界之心，但面對美國30多年的堵截與霸凌，讓有著5000年光榮歷史，肩負13億人民幸福的中國征途只能是星辰大海，這是歷史的使命，我們從未有覬覦霸權王位之心，但卻身不由己。

今天美國所作的一切已經將中國推到了歷史的前臺，抗擊霸權成為了中國的歷史責任與使命，今天的中國已無需再擔心美軍

mento, a China, com uma história de mais de 5.000 anos e uma população de 1,3 mil milhões, tem de lutar pela felicidade. **Nunca procurou hegemonia, mas os EUA empurraram a China para esta posição, sendo agora a sua obrigação lutar.** Neste momento a China já não precisa de se preocupar com aviões militares americanos a sobrevoar o rio Yalu ou a entrar no espaço aéreo e a largar bombas sobre a sua embaixada na Jugoslávia, como fizeram há 20 anos atrás. Trata-se de 30 anos de acumulação de dor do lado chinês. Se os EUA se mostrassem gratos, e para que o Ocidente merecesse ser elogiado, não

飛機在鴨綠江畔盤旋，也不用擔心20多年前一樣美國隨意闖入南海領空，將炸彈丟在南斯拉夫大使館，這是中國30多年苦心磨劍的積累，若要美國感激，若要西方讚譽，他們需要的不是口罩和試劑、呼吸機，中國要做的不是援助，而是停止發展退出國際分工舞臺。

所以，廉價的善良，決計喚不回感恩，只會換得嘲弄與侮辱，一個不懂得感恩的民族是沒希望的，同樣不懂復仇的民族永遠不配得到強大，犯錯必須付出代價，這是歷史的規律，我們不可違背，中國一旦援助美國，即告訴世界中國沒有任何原則，我們將在國際舞臺上失去所有真心朋友。

seriam precisas doações de máscaras e ventiladores, nem de ajuda chinesa, seria preciso sim que parassem de tentar impedir o desenvolvimento chinês. Simpatia barata, que não irá receber gratidão de volta, apenas irá criar mais insultos. Uma nação que não saiba estar agradecida não tem futuro, tal como uma população que não saiba o que é vingança. Devemos pagar o preço dos nossos erros, essa é a lei da história, não o podemos negar. Se a China auxiliar os EUA, estará a dizer ao resto do mundo que não tem princípios, perdendo os seus verdadeiros aliados internacionais.

* 高級編輯 Editor Senior



防疫不忘防風

NUNCA ESQUECER AS MEDIDAS DE PREVENÇÃO

周俊元 JOHNSON CHAO

踏入2020年的4月，新冠肺炎似乎沒有減退的跡象，繼續在全球各地肆虐。澳門每隔幾天出現新增個案，鄰埠香港則每天新增幾十宗個案，情況未能樂觀。

但防疫的同時，夏季也不遠矣，這意味着我們也要開始準備防風了。據統計，大部份影響本地區的西北太平

洋熱帶氣旋，通常皆會於5月至12月期間形成。澳門氣象局預計，今年約有4至6個熱帶氣旋進入本澳800公里範圍內，其中可能有強颱風或以上級別，預料風季將在6月中旬或以後開始，約於9月下旬結束；香港天文台早前預計，本年有機會在6月或以後踏入風季，全年或有4至7個熱

帶氣旋進入香港500公里範圍；福建省氣象部門就預計，今年登陸或影響福建省的颱風有7至9個，較常年（6.9個）偏多，月份分佈：7月2個、8月2至3個、9月2個、10月及以後1至2個。經歷2017年「天鴿」、2018年「山竹」，加上政府過去多次的颱風演習，居民

防風意識有所增加。內港擋潮閘工程有序展開，期望未來可舒緩本澳低窪地區的風暴潮影響。今年至今，我們用了大部份的時間抗疫，暫且「頂得住」，未有社區的大規模爆發。在面對下半年可能出現的颱風季，亦希望今年天公造美，讓小城平安渡過。

Chegámos a abril e a Covid-19 não mostra sinais de abrandar, continuando a atacar todo o mundo. Macau tem registado novos casos a cada dois ou três dias, enquanto em Hong Kong são anunciados cerca de uma dúzia de novos infetados diariamente.

No entanto, o verão está próximo, o que significa que temos de preparar-nos para a época de tufões. De acordo com dados estatísticos, a maioria dos ciclones tropicais que afeta

as regiões do nordeste do Oceano Pacífico começa a formar-se entre maio e dezembro. O departamento de meteorologia de Macau estima que entre 4 a 6 ciclones entrarão no espaço de 800 quilómetros circundantes de Macau, existindo a possibilidade de alguns se transformarem em tufões fortes. A época de tufões deve por isso iniciar-se em meados de junho e durar até ao final de setembro. Para Hong Kong prevê-se também que esta época começa em junho, com entre 4 a

7 ciclones a entrarem no espaço de 500 quilómetros circundantes da cidade. A província de Fujian estima que entre 7 a 9 tufões passarão ou afetarão a província este ano, número superior à média de 6,9 anuais. A previsão para a distribuição mensal será: 2 em julho, entre 2 a 3 em agosto, 2 em setembro e entre 1 a 2 a partir de outubro. O Tufão Hato de 2017 e o Magkhut de 2018, juntamente com as diversas simulações organizadas pelo Governo, têm aju-

dado à consciencialização da população. As obras de barreira contra a maré no Porto Interior continuam como previsto, e espera-se que ajudem a aliviar o impacto de tempestades nas zonas ribeirinhas em Macau. Grande parte deste ano tem sido passado a combater a epidemia, e para já parece não ter havido um grande surto de contaminação na comunidade da cidade, por isso esperamos bom tempo e paz para o resto do ano e para a possível época de tufões.



小確幸

O LUXO DAS PEQUENAS COISAS

FERNANDA MIRA

我在寫這篇文章時，我正身處葡萄牙，正在完成家居隔離的第二十天。已經有二十天沒有搭船在塔霍河上穿梭往來。已經有二十天沒有嘮叨河岸兩邊吹來的風太冷了。已經有二十天沒有埋怨因為巴士的延誤，所以要步行整整十五分鐘才能到Telheiras地鐵站。已經有二十天沒有

聽到里斯本商廈外面的煙民手在風下手執著香煙的抱怨聲。已經有二十天沒有聽到辦公室裏的咖啡機隆隆的聲響，已經有二十天沒有面對面跟人說：「早晨啊，帥哥美女。」或聽到別人面對面回應：「有你的早上才是好的早上」。已經有二十天沒有和我的「戰友們」

一同坐在餐桌上，杯斛交錯，大談國際政經，或談論最近追看哪套電視劇，又或者聊聊哪個名人的近期最火的八卦。

已經有二十天無論是工作，還是與最愛的人聯繫，我只能對著電腦螢幕，已經有二十天我沒有和朋友聚在一塊舉杯暢飲、飲紅酒、氈酒或或者是啤酒。已經有二十

天我沒有開懷大笑舒發我的情緒，已經有二十天我沒有聽到人口出狂言大吐髒話，也沒有聽到親友細語的聲音。已經連續二十天我在思考未來將會發生甚麼事，連續二十天在倒數，連續二十天我希望這一切盡快結束。二十天的家居隔離，二十天沒有母親的抱擁和親吻。

De Portugal, de onde vos falo, cumpro o vigésimo dia de auto-isolamento. Vão 20 dias sem atravessar o Tejo de barco. Vão 20 dias sem reclamar do vento frio que se faz sentir junto ao rio que separa as duas margens. Vão 20 dias sem amaldiçoar o atraso do autocarro e ter de caminhar um quarto de hora pela estrada de Telheiras. Vão 20 dias que não oiço a raiva dos

fumadores junto às Torres de Lisboa, cujos cigarros lhe são consumidos pela ventania. Vão 20 dias que não oiço a máquina do café da redação a encravar. Vão 20 dias que não digo cara-a-cara: “Bom dia pessoas do bem” e recebo um “bom dia só se for para ti”. Vão 20 dias que não me sento com os “camaradas” naquele restaurante de mesa corrida e onde, entre uma

garfada e outra, se discute política internacional, se recebe o conselho da melhor série do momento ou se fica a saber a última fofoca de uma vedeta.

Vão 20 dias em que me limito a olhar para um computador, quer seja para trabalhar, quer seja para manter o contacto de quem mais gosto. Vão 20 dias em que não me sento numa roda de amigos para par-

tilhar um copo de vinho, um gin, uma cerveja. Vão 20 dias sem gargalhadas que me despertam os sentidos. Vão 20 dias sem ouvir palavrões ditos em alto e bom som. Vão 20 dias a matutar no que virá a seguir. Vão 20 dias a contar os dias. Vão 20 dias a desejar que isto acabe depressa. Vão 20 dias de autoisolamento. Vão 20 dias sem um abraço e um beijo da minha mãe.

品牌存在的重要性 A IMPORTANCIA DE ESTAR PRESENTE



VITOR TITO

在 今次全球危機下，我們在各方面都團結了起來：無人能免疫，我們的行為要完全配合集體實踐經驗，我們都需要在與現實的辯論中汲取實用主義的教訓，接著我們迎來下一個問題：疫情後世界會變成怎樣？

這個小劇本已在2020年上映得如火如荼，各大品牌的角色將是怎樣？他們可以為建立更有利的局面作出什麼貢獻？

我們全部人被召集起來，適應人類這場最大及長期的危機。

品牌可協助人們適應新措施，支持改變行為和決策程序。正如可口可樂公司在2008年至2009年金融危機時所做的舉動。

最重要的是，各品牌應要負起其創造價值的責任。我們重視什麼，同時，什麼東西在於我們來說已失去價值？以前簡單一個擁抱或酒吧裡喝一杯都是人文溫暖的一大體現。現在，我們更加重視醫生、科學家和所有必不可少的工作人員，明星對比起來就不再那麼

重要了。我們要為大家的安好做好自己的本分，這不再是政客的說辭，而是我們如今每日的政策。項目「為大家的安好，人人要做到最好」就很好地解釋了這點。

■ **我們從未如此重視資訊和溝通。** 人們期望品牌以相同的宗旨和使命與我們交流、分享和相伴。看看寶馬「壓平曲線」(#FlattenTheCurve)的廣告。

各品牌不能銷聲匿跡，也不應不發一言。很多品牌害怕在這個時候發聲會被視為投機者。但這時也組成了不可能的組合：Super Bock與酒廠Levira合作生產防護裝備。

這種文明的衝擊在短時間內改變了我們與世界以及品牌和服務的關係。因此，在BBZ公司，我們建立了一個收集和分析數據的觀察站，系統化記錄左右我們日後消費的主要趨勢，分析結果將於BBZ的Facebook專頁上公布。📌

* 市場及傳媒公司BBZ總裁

Nesta crise global estamos unidos a vários níveis: ninguém está imune, todos tivemos que adaptar o nosso comportamento à nova experiência coletiva, todos precisamos de lições de pragmatismo no debate com a realidade e uma pergunta nos importuna - como vai ser o mundo depois do caos?

Neste pequeno script do que é estar vivo em 2020, qual poderá ser o papel das marcas e como podem contribuir para a construção de contextos mais favoráveis?

Fomos convocados: todos e em toda a parte, para o maior e mais perene jogo da humanidade, a adaptação.

As marcas podem ajudar as pessoas a adaptar-se e apoiar as mudanças de comportamento e nos processos de decisão. A exemplo do que fez a Coca-Cola na crise financeira de 08-09.

Acima de tudo, as marcas devem assumir a sua função de criação de valor. A que passamos a dar valor, o que para nós perdeu valor? Um mero abraço ou um copo no bar conquistaram um grande valor na bolsa de valores das experiências humanas. Damos agora mais valor aos médicos, cientistas e a todos os que se trabalham para o que é essencial do que, talvez, às celebridades. A

ideia de que todos temos que fazer a nossa parte para o bem comum deixou de ser uma narrativa dos políticos para ser a nossa política no dia-a-dia. A campanha "Para o bem de todos, o melhor de cada um" a mostra bem isso.

■ **O valor que damos à informação e à comunicação nunca foi tão grande.** Das marcas espera-se que informem, partilhem e estejam ao nosso lado com o mesmo sentido de propósito e missão. Ver BMW, Flatten the curve.

As marcas não podem desaparecer nem devem ficar mudas. Muitas delas querem evitar ser classificadas de oportunistas. Surgem parcerias improváveis: Super Bock com a destilaria Levira para a produção de material de proteção.

Este choque civilizacional alterou, num curto espaço de tempo, a nossa relação com o mundo e também com as marcas e os serviços. Por isso, na BBZ, montámos um observatório de recolha e análise de dados a sistematizar nas principais tendências que vão marcar o consumo no futuro. Serão divulgadas na página de Facebook da BBZ. 📌

CEO da BBZ, Marketing e Comunicação

新冠肺炎影響航空業 PANDEMIA ATACA A AVIAÇÃO



劉冠傑 DICKSON LAU

2019年12月，新型冠狀病毒在中國武漢大爆發後，迅速蔓延全國各地，而內地的航空旅客數量在1月23日開始大幅下跌。到2月11日其客運量跌至16萬人次，比去年同期大幅減少約90%。海外多家航空公司也相繼停飛中國航線，據國際民航組織(ICAO)在2月中的預測，整個疫情或導致航空業損失約50億美元。

■ **為防止疫情擴散，全球多個國家陸續實行封國政策，限制人員的往來，使全球多家航空公司相繼停飛多條航線。** 受疫情和油價急跌影響，美股在3月出現四次熔断，美國三大航空公司的股價跌幅超過10%。國際機場協會(ACI)在較早前表示，今年機場業的損失至少在200億美元到250億美元。截至3月27日止，共有60多家航空公司全線停飛，14個機場暫時關閉。ICAO在3月25日更

新疫情對全球航空運輸業收入影響的分析，預計全年航空客運收入暴跌2520億美元，比去年同期下降44%。多國政府享應ICAO呼籲向航空業提供援助政策，讓業界能夠渡過難關。在此之前有分析指出，如未能得到政府的協助，全球大部分航空公司將於5月底破產。

現時全球約有一半的空運貨物透過客機的機腹貨艙來運送，但受到客機停飛影響，導致航空貨運供應嚴重不足。加上大量的應急物資，單靠全貨機未能即時處理貨物，使大量的貨物滯留在當地機場，有政府調動軍用運輸機協助運送。由於商業航班減少，部分旅客更選擇租用私人飛機，使私人飛機的生意在疫情期間大幅上升。📌

航空業評論員

Em dezembro de 2019, após o início na cidade chinesa de Wuhan do surto de Covid-19, o vírus começou a alastrar-se por todo o país, levando a uma redução no número de passageiros aéreos a partir de dia 23 de janeiro. A 11 de fevereiro o número de passageiros tinha caído em 160 mil, ou seja, 90 por cento em relação ao ano anterior. Companhias aéreas internacionais têm voos parados, com a Organização da Aviação Civil Internacional a prever em meados de fevereiro que o surto tenha um impacto na indústria no valor de 5 mil milhões de dólares.

■ **Para prevenir que o vírus alastre, muitos países fecharam fronteiras, controlando o fluxo de pessoas e levando companhias aéreas de todo o mundo a suspender rotas.**

Com o impacto deste surto e da descida no preço do petróleo, a bolsa de valores americana sofreu 4 paragens e as ações de companhias aéreas desceram drasticamente. Em particular, os valores das ações das três maiores companhias aéreas dos EUA desceram mais de 10 por cento.

O Conselho Internacional de Aeroportos estima que a indústria irá perder entre 20 e 25 mil milhões de dólares este ano. Até ao dia 27 de março, mais de 60 companhias aéreas tinham suspenso atividade e 14 aeroportos

fecharam temporariamente. A Organização da Aviação Civil Internacional partilhou também no dia 25 de março que, segundo a sua análise ao impacto da epidemia nas receitas da indústria de aviação, a receita proveniente dos seus passageiros irá descer em 252 mil milhões, uma redução de 44 por cento em relação ao ano anterior.

A organização pede medidas de apoio à indústria, especialmente após vários analistas afirmarem que grande parte das companhias aéreas mundiais estará na falência no final de maio se não forem ajudadas.

Atualmente, metade das mercadorias aéreas passa pelo porão de aviões de passageiros. Com ligações suspensas, escasseia o fornecimento de mercadorias. Juntamente com os produtos de emergência, a falta de aviões cargueiros para envio de mercadorias deixou numerosos envios presos em aeroportos. Como resposta, várias linhas aéreas têm enviados os seus aviões de passageiros para fazerem estas entregas de mercadoria, e vários governos têm também usado aviões militares para ajudar. Com menos voos comerciais ativos, alguns passageiros estão ainda a contratar jatos privados, levando a um crescimento neste setor desde que o surto começou. 📌

Analista de Aviação

回歸正常生活之路

De volta ao normal

宋文娣 WENDI SONG

新冠病毒們正在改變我們熟悉的世界。我們作為人類沒有像現在這樣糟糕過，但也從來沒有像現在這樣，擁有共同的立場和感受。《澳門平台》在此想和您分享一些疫情期間生活在內地的一些人士的經歷、想法、和他們的作為。正是由於所有個體的努力，才令到我們所有人的生活，終於開始恢復正常。

Jonas Jacquemain

法國人，珠海某大學教師

francês, professor universitário em Zhuhai

我最早是在2019年的12月聽說了武漢市有了「神秘不明原因肺炎病例」，當時只知道是與武漢和當地的市場有關，僅限於此。但當我在12月從法國飛香港機場時，當時就已經有醫務人員向我圍過來並詢問了很多是否有身體不適、喉嚨痛等症狀。這件事讓我意識到，首先已經有對病毒爆發的擔憂，其次當局已經對病毒的篩查和控制有所警惕——這種程度上讓我很有安全感。疫情爆發時我為什麼不回家呢？首先我不想將病毒帶回去，其次我也需要為新學期的開學做準備。我在珠海已經住了7年，這裡就是我的家。而且在中國可以不出門就完成幾乎所有事

情——買菜、買食物、甚至買遊戲，感謝高效的快遞送貨服務！當我第一次告訴父母中國正在發生的疫情時，我就讓他們要做好準備，因為疫情接下來很可能會波及到他們。我想他們現在在法國應該正應對自如。令我震驚的是人們對於死者的關心如此之少。但我覺得中國在4月4日上午10點所進行的全國默哀之舉，很好的提醒了我們，這場危機是關乎每個個體——他們不僅僅是統計數字。但這仍不夠。我希望待一切恢復平靜之後，歷史學家將履行他們的職責，確保這些事件、逝者和遭受苦難的家庭，不被輕易遺忘。

Onovo coronavírus está a mudar o mundo como o conhecíamos. Como seres humanos, nunca passámos por algo tão terrível, mas ao mesmo tempo nunca tanta gente partilhou o mesmo sentimento. O Jornal PLATAFORMA deixa aqui o testemunho de três residentes na China continental durante a o surto da Covid-19. As experiências, as ideias e o modo de vida em tempos da doença. É com o esforço combinado de todos que a vida está lentamente a voltar ao normal.

A primeira vez que ouvi falar dos “misteriosos casos de pneumonia” em Wuhan foi em dezembro de 2019, e nessa altura apontava-se que estavam ligados a um mercado local na cidade. Porém, apenas quando cheguei a Hong Kong do voo de França e fui recebido por um grupo de funcionários médicos que me fez dezenas de perguntas - se me sentia doente, se tinha dores de garganta, etc, - é que me apercebi do receio já existente de uma epidemia iminente. Estes cuidados fizeram-me sentir, de certa forma, seguro.

Porque é que não regresssei a França quando o surto teve início? Primeiro, por não querer levar comigo o vírus, segundo, por precisar de me preparar para o início do semestre seguinte. Vivo em Zhuhai há sete anos, esta é a minha casa. Além disso, na China é possível fazer quase tudo sem sair de casa - comprar vegetais, cerveja, ovos, massa, e até jogos, tudo graças aos extraordinários serviços de entregas.

Quando contei pela primeira vez aos meus pais sobre este vírus, disse para se prepararem, havendo a possibilidade de que

também chegasse até eles. Por isso não ficaram muito surpresendidos quando isso aconteceu. Fiquei um pouco chocado com a falta de homenagem aos que têm morrido. Porém, no dia 4 de abril, às 10 da manhã foi organizada uma campanha nacional para lembrar que esta crise é feita de pessoas e não apenas de estatísticas. Para mim, continua a não ser suficiente, e espero que quando tudo voltar ao normal, os historiadores assumam a função e não deixem que estes acontecimentos e famílias sejam esquecidos.



Bernard Szlachta

波蘭人，企業主
polaco, empresário

我是2019年12月就聽說了這個事情，但直到幾週之後才意識到了嚴重性。在政府採取最嚴厲的防疫措施封閉小區時期，我只有在出門去公司和拿快遞時略感不便。我覺得中國採取的防疫措施是適當的。儘管這裡人口密度很高、人們基本對個人空間沒什麼概念，但中國的人均感染和死亡率目前是全球最低的國家之一。如果統計數據是真實的，那這是很不錯的成果。

有一些防疫措施是需要提供手機號碼證明自己去過哪些地方，的確有侵犯個人隱私權的嫌疑，但我對此並不感到糾結。首先我知道通訊服務商及政府其實

已經掌握了這些數據，其次如果此舉有助於拯救生命，我們需要分清輕重緩急。

我在中國經營一間提供IT類培訓及諮詢公司DaDesktop。十分幸運的是，我們在一年之前就開始為遠程課程構建基礎框架，並剛剛完成。有人說我很有預見性，但這其實不過是對未來規劃的必經之路。我們是出於對依賴的恐懼而做出此舉，現在看起來是一個明智的決定。接下來我計劃將所有業務都轉移到網絡空間去。

這個疫情令我意識到，技術真的可以解決除心理、政治之外的許多實際問題。如果這場疫情發生在20年前，會有更多人死去。

Só me apercebi da gravidade do novo coronavírus umas semanas depois de ter ouvido falar dele pela primeira vez, em dezembro passado. Quando o Governo começou a lançar medidas severas de prevenção, senti que deixou de ser conveniente sair para ir trabalhar ou tratar de outros assuntos. Continuo a acreditar que essa foi a decisão certa a tomar, tendo em conta a densidade populacional na China e a falta de consciência de espaço pessoal (distanciamento social). A China tem uma das taxas mais baixas de infeção e morte no mundo. Se os dados forem verdadeiros, as medidas

tiveram resultado.

Também não me incomoda muito que a aplicação de algumas medidas de prevenção necessitem de recorrer ao meu número de telefone, designadamente para a localização. É, de facto, uma invasão de privacidade, mas não me incomoda. Já sei que esta informação já é conhecida por empresas de telecomunicações e pelo Governo. Mas se agora estiver a salvar vidas, acho que temos de alterar as nossas prioridades. Estou a gerir uma empresa de tecnologia chamada DaDesktop. No início tivemos muita sorte por conseguirmos começar a criar in-

fraestruturas para cursos à distância, logo no primeiro ano de atividade. Há quem me pergunte se previ o surto, mas na realidade foi apenas a nossa preparação para o futuro. Foi uma decisão que nasceu do medo da dependência, que agora se mostrou correto. No futuro iremos continuar a passar todas as atividades para o mundo online.

Esta epidemia fez-me entender que a tecnologia resolve quase todos os problemas, excluindo os políticos e psicológicos. Se tudo isto tivesse acontecido há 20 anos atrás, muito mais gente teria morrido.



Sahr Johnny

塞拉利昂裔英國人，企業主
britânico com ascendência da Serra Leoa, empresário

我在香港和中國內地生活了近三十年，從事藝術為主題的餐飲服務業。有關病毒的新聞開始出現時，當時我還在三亞正在準備開業一家新酒吧，那家酒吧剛營業三天，就接到通知須關閉。這件事發生後我就立刻回到了珠海，我需要挽救這邊的業務。

出於多種考慮我當時沒有回倫敦。首先我經歷過非典，那時我就在北京；其次我在中國有公司、有僱員、有承諾，事情變得艱難的時候我不能一走了之。我當時想的是無論結果如何，都要留在這裡與中國共進退。而也許更重要的是，對我

來說，中國更像家。

我認為當局採取的防疫措施是迅速、果斷及有效地。結果亦不言自明，我們現在能夠開始逐漸恢復營業，正是因為當初政府所採取的艱難決定。我們珠海店所在的北山村，社區負責人會挨家挨戶的解釋為什麼採取那些嚴格防疫措施的原因，也很積極幫忙解決問題。

疫情改變了一切，現金流受到的衝擊最大。我學到最關鍵的一點是，發展線上業務是大勢所趨，預防業務受到下一波疫情的衝擊和簡化營運程序同樣重要。📍

Vivo há mais de 30 anos em Hong Kong e na China continental, a trabalhar entre as áreas das artes e da restauração. Quando as notícias sobre o vírus começaram a aparecer, estava em Sanya, em Hainan, a preparar a abertura de um bar que acabou por começar a funcionar apenas três dias antes de ser ordenado o encerramento do comércio. Regressei imediatamente para Zhuhai, para tentar salvar o negócio que tenho na cidade.

Não regressei para Londres por um número variado de razões.

Primeiro porque estive em Pequim durante o surto de SRA, e por ter várias empresas, funcionários e responsabilidades na China, que não podia simplesmente abandonar. Penei que fosse qual fosse o resultado da situação, não iria sair da China. Em segundo lugar, e talvez a principal razão, porque a China é a minha casa. As autoridades agiram rápido, de forma firme e com sucesso. Os resultados são óbvios, e agora podemos voltar a reabrir os negócios graças às difíceis decisões tomadas pelo Governo chinês. No

bairro de Beishan, Zhuhai, onde está localizada a loja, os oficiais foram extremamente úteis, indo de porta a porta a explicar as razões para as medidas de prevenção severas e ajudando a resolver o problema.

Este surto mudou tudo, e o fluxo monetário foi o aquele que registou maior impacto. Uma das principais lições que apreendi com esta situação é que a solução está no comércio online, tal como na proteção de negócios contra futuras pandemias, otimizando todas as operações. 📍

在家工作的日子

Uma nova forma de vida

羅嘉華 CAROL LAW

自 新型肺炎來襲，學校停課、博企一度暫停營業、入境措施也不斷收緊。人員的流動減少，但生活還需繼續，不少澳門人也在這期間首次嘗試了「在家工作」(Work From Home)的生活模式。對於這過往在澳門並不普遍的工作模式，有「打工仔」認為，在家工作的效率看似較低，但也是在這空閒的時間想到了平日坐在辦公室想不到的創意方案。

有老師也認為，在經過今次疫情，有需要發展遠距離教學作為後備的教學方式。有企業管理層則認為，「在家工作」是一種臨時或局部的解決方案，較難恆常化，「良好的公司發展會比較像同事的另一家庭。公司精神的傳達、工作氛圍的建立。這些都要經過人與人聚集才能建立起來。」

在家工作 平衡工作與生活

在博企IT部門工作的阿文現時已結束Work From Home，回到公司上班，但因為有部分同事仍在境外，故每日仍是透過網絡與同事討論工作。回顧這段Work From Home日子，他表示大家都預先定好各自的分工，所以「在家工作」的三星期大家都知道自己的負責範圍，然後每晚七時之前用電郵報告進度。他認為，因為未能面對面對話，在跟同事溝通時效益有受影響，但在家工作的好處是節省了通勤時間，也不用花時間去考慮上班衣著。「而且可以待在家照顧家人和寵物，改善了工作與生活的平衡。」

不少意見認為，在家工作難以監管員工，阿文也坦言，雖然公司的時間表是「朝九晚六」，但因為不用打卡，他通常會「彈性安排」，「會九點才起床，十點多食完早餐才開始工作，時間安排比較彈性，做完當日的任務就可以了。」「任務期間我會聽音樂，這對我集中精神及減壓很有幫助。有時會吃東西、煮麵，在辦公室除了小食，不太可能在自己的座位上隨時吃到公仔麵。除了工作，我在任務期間有時會做簡單家務，如倒垃圾、餵飼寵物，始終



身在家中，有時候都會做些家務。」居家生活與工作環境界線模糊，阿文也笑言曾發生過尷尬的事。「我用Zoom跟設備供應商開會時，我媽進來房間叫我吃中飯。」幸好對方沒介意，「供應商就說：那我們不如先吃飯吧。」

老師在家工作 也要重新適應

但任教師的黃太太在家工作的時間表沒那麼輕鬆。在「停課不停學」期間，黃太每日在家都努力拍片教學，並用各種直播軟件、通訊軟件與學生交流，希望學生在這期間也能學到知識。但同時，她也要照顧兩個年幼的女兒。每日早上，黃太處理完

首部分的教學後，就要開始指導女兒做功課，午飯後女兒休息時，她則繼續處理教材和教學，然後指導女兒溫習。下午五點多，黃太開始料理家務，晚上還要繼續處理教學事宜，「所以整天都沒停過，都幾忙。」

她表示，澳門大部分學校此前都沒有「在家工作」或網上教學的政策，今次是一個突如其來的改變。談及這適應過程，她笑言自己準備了很多，覺得算是做得不俗。

「因為自己準備了很多內容、有拍片、有和學生用通訊軟件交流、有用ZOOM網上教學，學生有甚麼問題都可反映給我知道。暫時覺得自己算做得不錯的了。以我這樣一個師奶仔，自學到這麼多已經

覺得自己很厲害的了。」但她亦坦言，有部分對科技有恐懼感的朋友會感到吃力。同時，這模式是否奏效也要看學生的接收。「我發放了內容，學生的接收和理解如何？這還不清楚。」

「在家工作」管理視乎工程

客如雲收銀系統（澳門區）在疫情擴散前也沒有Work From Home的政策，但自二月初政府呼籲大家留守家中後，公司就安排全部員工留家工作，避免接觸。執行董事林皓賢表示，因為公司有些部門和合作方都在國內，所以較容易適應遙距溝通的運作。但他亦坦言，工作與居家環境界線

Desde o início do surto de coronavírus que escolas foram encerradas, empresas suspenderam temporariamente a atividade e o Governo aplicou medidas de controlo de fronteiras. O fluxo da população foi reduzido. A vida continua e muitos residentes de Macau estão agora em regime de teletrabalho pela primeira vez.

Para uns, esta opção pode parecer menos eficiente, mas possibilita soluções criativas habitualmente ausentes dos locais de trabalho comuns.

Na educação há quem acredite que é preciso desenvolver o ensino à distância como método auxiliar para situações extraordinárias. Empregadores olham para esta opção mais como uma solução temporária: “Uma boa empresa desenvolve entre colegas um espírito de família. Este ambiente de equipa e de trabalho só é possível se todos os trabalhadores estiverem juntos”.

TRABALHO E LAZER

Ahwen, funcionário numa empresa tecnológica, já terminou o período em que esteve em regime de teletrabalho. Depois de voltar à empresa continua, todavia, a lidar *online* com alguns colegas que estão a trabalhar a partir do exterior. Analisando os tempos de teletrabalho assinala que todos tinham as tarefas bem pré-determinadas. “Todos os dias seguia uma relação das tarefas executadas”, diz. A ausência do escritório físico teve um impacto negativo na comunicação com os colegas, mas os benefícios do teletrabalho permitiram-lhe poupar tempo, designadamente nas deslocações. “Estar em casa a tomar conta da família e dos animais de estimação ajuda no equilíbrio entre trabalho e lazer”, reconhece. Muitos argumentam que supervisionar o teletrabalho é uma tarefa difícil. Ahwen admite que, para quem trabalha das 09:00 às 18:00, estar em teletrabalho

é muito difícil. “Por exemplo, se eu não estiver em casa, não consigo fazer o trabalho. É muito difícil separar o trabalho e a vida quotidiana, especialmente quando existem várias coisas a tratar dentro de portas”, lembra. Já sobre a questão da eficiência no teletrabalho, Lin acredita que depende do tipo de ocupação e da gestão. “Na nossa empresa, por exemplo, os departamentos de tecnologia, *design* e apoio ao cliente são todos geridos através de tarefas, avaliados por indicadores de desempenho, por isso o impacto é reduzido. Algumas funções como vendas e apoio técnico pós-venda, que envolvem interação com clientes, são claramente afetadas pelo teletrabalho”, conclui.

Para a maioria das escolas em Macau não tinha qualquer plano de teletrabalho ou de aulas online e esta foi “uma mudança drástica”. Quanto ao processo de adaptação, Huang ri-se, admitindo que fez “um bom trabalho” de preparação. “Produzi muitos conteúdos, como vídeos, softwares de comunicação com os alunos e aulas online no Zoom. Todos podem tirar dúvidas. Basta continuarem a estudar”, atira.

acaba por ter um horário mais flexível. “Basta executar o trabalho designado para o dia”, diz.

ENSINAR A PARTIR DE CASA

A professora Huang está em regime de teletrabalho a partir de casa e tem um horário flexível. Durante a suspensão das aulas físicas preparou vídeos e diferentes *softwares online* para comunicar com os alunos e garantir que estes continuam o processo de aprendizagem. Ao mesmo tempo toma conta das duas filhas pequenas. Todas as manhãs, após um primeiro turno de aulas, ajuda as filhas com os trabalhos de casa. Depois de almoço, durante o intervalo das filhas, volta ao trabalho e às aulas, ajudando-as depois a fazer uma revisão. E ainda tem tarefas domésticas, como cozinhar. “Não paro todo o dia, não tenho descanso”, diz.

A maioria das escolas em Macau não tinha qualquer plano de teletrabalho ou de aulas online e esta foi “uma mudança drástica”. Quanto ao processo de adaptação, Huang ri-se, admitindo que fez “um bom trabalho” de preparação. “Produzi muitos conteúdos, como vídeos, softwares de comunicação com os alunos e aulas online no Zoom. Todos podem tirar dúvidas. Basta continuarem a estudar”, atira.

GESTÃO EM FUNÇÃO DO TRABALHO

A empresa de caixas registadoras Keruyun (Macau) também não tinha qualquer funcionário em regime de teletrabalho antes do surto epidémico com o novo coronavírus. Desde que o Governo incentivou as pessoas a ficar em casa, no início de fevereiro, a empresa tem todos os funcionários em teletrabalho. Lin Haoxian, diretor-executivo da empresa, entende que há uma linha estreita a separar a vida pessoal, em casa, e o teletrabalho, tornando difícil criar um espaço de trabalho eficiente. “Quando

se está em casa torna-se difícil separar o trabalho e a vida quotidiana, especialmente quando existem várias coisas a tratar dentro de portas. A gestão sofre do mesmo problema, contactando os funcionários a diferentes horas do dia, sem definir claramente um horário de trabalho”, lembra. Já sobre a questão da eficiência no teletrabalho, Lin acredita que depende do tipo de ocupação e da gestão. “Na nossa empresa, por exemplo, os departamentos de tecnologia, *design* e apoio ao cliente são todos geridos através de tarefas, avaliados por indicadores de desempenho, por isso o impacto é reduzido. Algumas funções como vendas e apoio técnico pós-venda, que envolvem interação com clientes, são claramente afetadas pelo teletrabalho”, conclui.

「在家工作」可變恆常嗎？

從過去每天堵在路上趕上班，到現在每天在家工作，澳門不少「打工仔」

與老闆都首次嘗試了「在家工作」的體驗。覺得這方式可以成為恆常措施嗎？任教師的黃太太認為，經過今次疫情，遠距離教學這方面有需要發展。「因為不知道日後會發生甚麼事。可能又有疫情、天災人禍等，這些都是後備的教學方案。」任IT的阿文則認為可以考慮。「我覺得效率雖然降低了，但同時間多了一些時間去安靜地做規劃。我在Work From Home 期間，多得了工作空間的暫時轉換，覺得自己的創意提升了，想到了一些平常在辦公室想不到的新提

案。所以我支持Work From Home 恆常化。一星期一日的好處就是用降低了的效率去換取創意，還有提升員工的生活品質。」阿文說。任職管理的林皓賢就認為，這次「在家工作」的效果是不錯，是提供了將來更多靈活的處理方法，但認為「在家工作」是一種臨時或局部的解決方案。「良好的公司發展會比較像同事的另一家庭。公司精神的傳達、工作氛圍的建立。這些都要經過人與人聚集才能建立起來。」

PODE TORNAR-SE PERMANENTE?

Trocando os engarrafamentos pelo teletrabalho, muitos funcionários e empregadores estão a utilizar pela primeira vez este novo regime. A questão é se este pode tornar-se permanente. Para a professora Huang deve desenvolver-se mais o ensino à distância. “Não sabemos o que poderá acontecer no futuro. Poderá haver uma nova pandemia, ou catástrofe natural e por isso devem existir formas de ensino à distância, como medida preventiva”. Ahwen concorda: “Sinto-me um pouco menos eficiente, mas tenho mais tempo para planear tudo. Em casa senti-me mais criativo, tendo ideias que normalmente não teria no escritório. Por isso apoio que se continue com o teletrabalho”.

Já Lin Haoxian entende que o teletrabalho apresenta um método flexível para o futuro, mas continua a vê-lo como uma solução temporária ou parcial. “Uma boa empresa desenvolve entre os funcionários um espírito de família. Este ambiente só é possível se todos os trabalhadores estiverem juntos”, conclui.



當你在家時，家裡會有各種需要你的時候。很難將生活和工作時間分開

林皓賢 執行董事

Quando se está em casa torna-se difícil separar o trabalho e a vida quotidiana, especialmente quando existem várias coisas a tratar dentro de portas

Lin Haoxian, diretor-executivo



而且可以待在家照顧家人和寵物，改善了工作與生活的平衡

阿文 任職博企IT部門

Estar em casa a tomar conta da família e dos animais de estimação ajuda no equilíbrio entre trabalho e lazer

Ahwen, funcionário IT

後新冠時代：電子消費券

Depois do surto: vales eletrónicos

陳嘉俊 DINIS CHAN

為刺激經濟發放消費券並不是新穎的財政政策。2008年金融風暴大挫全球經濟，為挽回民心及提振景氣，台灣、中國大陸以及泰國均曾發放消費券，效果卻不似預期。當年台灣仿效日本於1999年發放「地域振興券」的概念，發放每人總額為3,600元新台幣的消費券。資料顯示，消費券對於當地GDP的貢獻僅約0.28%至0.43%，較政策推行時估算效益0.66%低。另一方面，泰國於金融風暴後向每名低收入人士發放2,000泰銖的「救國支票」，涉及約189億泰銖，而帶來的經濟增長約有0.24%。

雖效果未達理想，但發放消費券作為促進消費振興經濟的舉措卻備受不少學者賞識和關注。諾貝爾經濟學獎得主羅伯·孟岱爾（Robert Mundell）曾於2009年年初於美國商業週刊（Business Week）提議美國政府發放0.5兆美元的消費券以振興國內經濟。

與此同時，一份由中國商業評出版的研 究(Su, 2010)亦讚揚台灣政府發放消費券是一項成功的公共政策，並指台灣政府有嚴謹的行政處理程序及良好的市場管理政策，使得該政策收穫滿意的成績。

不過，英國金融時報亞洲版主編戴維·皮林（David Pilling）對此卻持不同意見。皮林指出，多數亞洲國家與民眾，長久以來將節儉與儲蓄視為傳統的美德與優良習慣，想要讓這些民眾在經濟低迷的大環境下，花錢消費救景

氣，恐怕是難上加難。也就是說，許多亞洲民眾即使「有能力」消費，但是「沒意願」消費，他們寧願將這些花費存入銀行，安然度過危機。他補充，亞洲國家的福利政策不夠完善，變相強迫民眾為未來及子女訂立長遠計劃。綜合上述政策及文化的考量，皮林認為派發消費券未必能驅使「沒意願」消費的民眾高度消費從而帶動國內經濟。雖上述例子與今日經歷由疫症衍生的經濟不景氣有差異，但仍然有參考的地方。澳門政府結合短、中、長期的紓困措施，逐漸挽回民眾對市

有92.8%的青年受訪者對特區政府的防疫措施表示滿意，然而，就目前及未來的就業情況，有59.4%的受訪者表示悲觀。該項研究旨於以了解澳門青年將如何使用有關電子消費卡及對有關措施的意見和建議。該研究團隊就其調研結果，提出了三項建議：

一、持續留意新冠肺炎疫情於本澳的發展情況，審視已制訂的推行時間及使用期限，以確保與實

際情況互相配合，避免市民在不應聚集的時期作非必要的外出消費，減低社區衛生風險。

二、除了現時推行使用實體的電子消費卡外，鼓勵在未來當條件成熟時，適當完善綠色智慧支付方式，以支援可持續發展和保護社區環境。

三、大數據時代下，在不涉及個人資料的情況下，仍需多關注和考慮因居民集體使用電子消費卡

而產生的的集體數據資料，從多方面保障相關安全性，以確保完善保護。

澳門青年峰會將提交是次報告予相關政府部門，反映本澳青年對消費卡本身、使用安排及規定的滿意度、對消費卡的使用分配選擇、對澳門未來經濟的展望態度。①



場信心，電子消費卡一舉也許能夠獲得滿意的成果，化危為機（見32頁）。根據澳門青年峰會（MYS）就有關政府應對新冠肺炎而實行的經濟援助措施《消費補貼計劃》進行的一項研究報告表示，

A emissão de vales eletrónicos para estimular a economia não é uma medida nova. Durante a grande crise financeira de 2008, de forma a ganhar apoio público e melhorar os negócios da região, Taiwan, a China continental e a Tailândia emitiram vales eletrónicos de consumo com resultados inferiores ao esperado. Em Macau, a população jovem apoia uma medida semelhante lançada pelo Governo. Quem o diz é um estudo lançado pela Macau Youth Summit (MYS).

Nesse ano, Taiwan seguiu o conceito japonês de 1999 ao emitir “vales de estímulo local”, distribuindo cerca de 3.600 novos dólares taiwaneses por pessoa. Dados mostram que a contribuição destes vales para

o Produto Interno Bruto (PIB) local variou entre os 0,28 por cento e os 0,43 por cento, muito inferior aos esperados 0,66 por cento quando a política foi lançada. Por outro lado, a Tailândia distribuiu 2.000 bahts em subsídios por cidadãos com baixos rendimentos durante aquela crise financeira, representando um investimento de 18,9 mil milhões que resultou num crescimento económico de 0,24 por cento.

Embora o efeito não seja o ideal, estes vales como forma de incentivar o consumo para revitalizar a economia são tema de discussão para vários economistas. Robert Mundell, vencedor do prémio Nobel da Economia, propôs no ano de 2009, na revista Business Week, que o Governo norte-americano distribuisse 0,5 biliões de dólares em vales de consumo para im-



pulsionar a economia.

Um estudo publicado pela Chinese Business Review (Su, 2010) também elogiou o Governo de Taiwan por emitir esses vales, salientando as medidas administrativas rigorosas de gestão de mercado, permitindo que a decisão dos vales de consumo tivesse resultados mais satisfatórios.

No entanto, David Pilling, editor do Financial Times Asia, não concorda. Pilling salienta que a maioria dos países asiáticos e os cidadãos, que há muito veem os hábitos de poupança como algo positivo e benéfico, pode-

rão ter dificuldades em gastar dinheiro em tempo de crise. Por outras palavras, vários asiáticos, mesmo que tenham possibilidade de gastar dinheiro, preferem poupar

durante uma crise. O mesmo salienta que medidas de assistência social em países asiáticos não são adequadas, obrigando a que sejam feitas decisões a longo prazo para as respetivas famílias. Com base nesta política e considerações culturais, Pilling acredita que a distribuição de vales de consumo pode não conseguir levar a que os consumidores consumam mais e impulsionem a economia.

Embora este exemplo não seja igual ao da atual epidemia, existem algumas semelhanças. O Governo de Macau combinou medidas de curto, médio e longo prazo para restaurar gradualmente a confiança no mercado e os vales de consumo podem conseguir obter resultados positivos rapidamente, transformando a crise numa oportunidade (ver última).

De acordo com um estudo organizado pela Macau Youth Summit (MYS), sobre a assistência governamental e o “Plano de subsídio de consumo”, 92,8 por cento da população está satisfeita com as medidas de combate à epidemia. No entanto, 59,4 por cento dos inquiridos mostraram-se pessimistas em relação às atuais e futuras oportunidades de emprego. O objetivo do estudo é compreender como os jovens de Macau irão

92,8%

dos jovens de Macau apoiam as medidas de combate à epidemia

Jovens de Macau apoiam medidas de combate à epidemia

usar estes cartões de consumo e os respetivos comentários e sugestões para algumas medidas lançadas.

Foram retiradas três sugestões com base nos resultados:

1- Continuar a monitorizar o desenvolvimento da Covid-19 em Macau e analisar as datas e limites da aplicação do atual plano de assistência para evitar consumo desnecessário e riscos para a saúde pública em grandes aglomerações de pessoas.
2- Além do uso de cartões eletrónicos de consumo, encorajar o desenvolvimento de métodos de pagamento ecológicos e digitais no futuro, para um desenvolvimento mais sustentável da comunidade.

3- Numa era de grandes bases de dados pessoais, é necessário prestar ainda mais atenção à informação coletiva gerada pelo uso de vales como estes por toda a população, garantindo que são um método seguro e protegido.

A MYS irá apresentar um relatório a departamentos governamentais relevantes, partilhando a satisfação da juventude em relação ao uso, natureza e escolha destes cartões de consumo eletrónico, tal como em relação ao futuro da economia de Macau. 📌



電子消費券是一種刺激經濟的方式，經濟學家對此有不同意見
A emissão de vales eletrónicos é uma modalidade de estímulo às economias já experimentada anteriormente e que divide economistas

梁孫旭：博企能發揮的最大責任是守住就業底線

Principal responsabilidade dos casinos é

周俊元、王美美 JOHNSON CHAO e WONG MEI MEI



立法會議員梁孫旭：「在疫情之下，針對家庭，尤其是雙職工，家庭收入減少。」
Leong Sun Lok deputado à Assembleia Legislativa: "Com a epidemia, há famílias que vão ver os rendimentos altamente reduzidos"

特區政府將推出100億元抗疫援助專項基金，社會各界盼望着這「救命錢」（見32頁），這100億元基金應如何善用？今期《澳門平台》專訪工聯副理事長、直選議員梁孫旭，探討相關政策應如何實施，以及博企的社會責任。

—政府推出100億元抗疫援助專項基金，這項措施會如何改善澳門經濟？除100億的援助外，本澳還需甚麼詳細政策？
梁孫旭：政府如何善用這100億是關鍵，

能做到急今日所急，雪中送炭。現時有兩個狀況：第一是從企業、僱員和居民這三部份。在現時經濟環境下，不少的中小微企已經支持不住，不少的僱員因為收入減少，手停口停。從總體來說，現時澳門有兩萬至三萬多間企業，部份是大企業。澳門能參考外地的一些做法，推出了一些主要資助中小微企業，且主要針對僱員工資的工資補貼計劃。這能避免了僱員出現手停口停的情況，也能減少企業的負擔，受惠的僱員亦透過此計劃獲得直接的援助。

—如何補貼？

梁孫旭：針對現行的政策，政府有一個「工作收入臨時補貼計劃」，金額為5000元。對過去一年有工作的且有一定的工作指數的僱員，在收入減少時援助他們。當然這個計劃未必能代入現在的疫情情況，但我們能利用這100億仿效這個「工作收入臨時補貼計劃」去支援企業和博企，減少企業的負擔，令僱員有一定的收入。

—如何分配補貼？

梁孫旭：在疫情之下，針對家庭，尤其是

雙職工，家庭收入減少。這100億資金能透過社工局去援助低收入家庭，讓他們達到一定的收入。這個金額可以參考維生指數，按照家庭成員比例來算。這樣能起到針對性的援助作用。

自僱人士方面，他們需要臨時的幫助。但他們未必符合工商發展基金現時推出的借貸計劃中的條件。政府可以透過這個計劃，特事特辦，讓未符合條件的人亦能進行貸款，解決他們的燃眉之急。其實100億說多不多，說少不少，關鍵是如何針對性地使用，真正幫助居民和企

garantir o emprego

O Governo criou um fundo de auxílio para ajudar a mitigar os efeitos da epidemia da Covid-19 no valor de 10 mil milhões de patacas. A sociedade aguarda por um novo pacote de medidas (ver última). O PLATAFORMA entrevistou o deputado da Assembleia Legislativa, Leong Sun Iok, eleito em sufrágio direto na lista da Federação das Associações de Operários de Macau que falou sobre a estratégia de implementação das novas medidas e da responsabilidade social de empresas da indústria do jogo.

- O Governo aprovou a criação de um fundo especial de 10 mil milhões de patacas para ajudar a aliviar o impacto da pandemia. Como poderá apoiar a economia de Macau? Além deste, de

在這次疫情中，我們有做到，但不夠全面

Durante o surto houve cooperação, mas não foi suficientemente alargada

業渡過難關。

—「以工代賑」的措施有何幫助？

梁孫旭：最近提到的「以工代賑」也包含了失業人士，其實我也曾在社會上提出一個意見，可以進行「以學代賑」，這個不同於「以工代賑」。有一些行業，比如會展、文創、餐飲零售、旅遊巴士機、導遊等，他們可能只是臨時短期性失業，在未來經濟復甦後，他們很有可能回到原本的工作崗位。若果這些職業在此時轉行，未必有利原本行業的發展。在疫情爆發前，這些行業也相對缺人，

如果透過職業配對的方式，把這些職位的人士轉向其他行業，在經濟復甦後，這些行業的人資將會更加緊缺。對於這些短暫性的失業狀況，政府可以透過「以學代賑」，開辦培訓課程，僱員在培訓期間得到一定的津貼，從而減輕他們的生活負擔，政府能在「以工代賑」的基礎上推出「以學代賑」這個概念。

「以工代賑」是以轉行為目的，而「以學代賑」是在行業內的提升。

—補貼金額應有多少？

梁孫旭：津貼必須設有限制，現時社會

que outras medidas precisa a cidade?

Leong Sun Iok - O importante será a forma como o Governo irá usar o fundo, tratando dos problemas mais urgentes que envolvem negócios, funcionários e residentes. Muitas pequenas e médias empresas (PMEs) com a atual situação económica não têm conseguido aguentar as despesas e muitos funcionários têm estado sem rendimentos devido à falta de salários. Existem entre 20 e 30 mil empresas em Macau, algumas delas de grande dimensão. Tendo em conta medidas aplicadas em outros locais, Macau tem lançado planos de subsídios principalmente direcionados para salvar os salários de funcionários de PMES. Isso vai evitar que fiquem sem rendimentos e irá reduzir a pressão que estas empresas sofrem. Os beneficiários poderão ser reduzidos para apenas funcionários locais, para que estes sejam diretamente auxiliados.

- Como serão distribuídos esses subsídios?

L.S.I. - O Governo tem um plano de subsídios temporários até 5.000 patacas. Este plano irá assim auxiliar aqueles que têm tido um emprego estável ao longo do último ano e fazem parte de um certo escalão, ajudando-os a cobrir os cortes nos rendimentos. Claro que este programa poderá não cobrir completamente todo o impacto da epidemia, mas podemos usar este fundo para seguir as Medidas Provisórias do Subsídio Complementar aos Rendimentos do Trabalho e ajudar a reduzir a pressão que estas empresas sofrem atualmente, para que os funcionários possam ter os vencimentos garantidos.

- E quem visa beneficiar?

L.S.I. - Com a epidemia, há famílias, especialmente aquelas que contam com dois assalariados, que vão ver os rendimentos altamente reduzidos. Estes 10 mil milhões irão ajudar famílias de baixos rendimentos a atingirem um certo

nível de rendimento através de agências de auxílio social. Este montante essencial varia conforme o número de membros do agregado familiar, permitindo direcionar melhor estas ajudas.

Para os empregados por conta própria são necessárias ajudas temporárias, pois estes podem não cumprir os critérios do atual fundo de auxílio. O Governo pode tornar possível que pessoas que não se encaixem nestas exigências peçam empréstimos para ajudar nas atuais necessidades. O mais importante para estes 10 mil milhões é a forma como são usados, e se vão realmente ajudar a que residentes e empresas sobrevivam às atuais dificuldades.

- Medidas de auxílio com emprego temporário podem ajudar?

L.S.I. - A recente menção de “trabalho como forma de assistência” inclui desempregados e, para mim, poderia também haver “formação como forma de assistência”. Em algumas indústrias, como culturais e criativas, restauração e retalho, transportes públicos, guias turísticos, entre outras, haver certamente pessoas temporariamente desempregadas. Estes, provavelmente voltarão aos empregos quando a situação normalizar, mas as indústrias poderão ser afetadas se houver alguma mudança. Antes do surto estas eram indústrias com um número escasso de trabalhadores. Se estes forem transferidos para outros empregos, quando a economia recuperar aquelas indústrias podem sofrer ainda mais com a falta de funcionários. Para estes, que estão agora temporariamente sem emprego, o Governo pode criar programas de “formação como forma de assistência”, em que os funcionários recebem um subsídio. Para reduzir a pressão que atualmente sofrem, o Governo pode adicionar este programa ao plano de “trabalho como forma de assistência”.

“Trabalho como forma de assistência” é uma forma de mudança de carreira, enquanto “formação como forma de assis-

umas algumas indústrias, como culturais e criativas, restauração e retalho, transportes públicos, guias turísticos, entre outras, haver certamente pessoas temporariamente desempregadas. Estes, provavelmente voltarão aos empregos quando a situação normalizar, mas as indústrias poderão ser afetadas se houver alguma mudança. Antes do surto estas eram indústrias com um número escasso de trabalhadores. Se estes forem transferidos para outros empregos, quando a economia recuperar aquelas indústrias podem sofrer ainda mais com a falta de funcionários. Para estes, que estão agora temporariamente sem emprego, o Governo pode criar programas de “formação como forma de assistência”, em que os funcionários recebem um subsídio. Para reduzir a pressão que atualmente sofrem, o Governo pode adicionar este programa ao plano de “trabalho como forma de assistência”.

—「以工代賑」的措施有何幫助？

兩個月，理想則是三個月。

—博彩業可為其自身做些甚麼，回復到正常運營？

梁孫旭：博彩業作為高度外向型且對外依存較高的行業若需改善現在情況，很大程度取決於內地自由行簽證的政策。現時廣東省的疫情情況控制良好，也沒有出現社區大爆發，政府可以與內地進行溝通，在安全情況下進一步放寬廣東省的自由行，才能使博彩業有效運作。博企自身能做的改善不多，由於我並不鼓勵澳門居民賭博，在確保疫情可控的

廣東省可先行開放，然後再視乎各省的情況再逐漸擴闊自由行的恢復，這樣才能更有效的令博彩業恢復正常的營運



A solução seria abrir a fronteira com Guangdong de forma controlada e gradualmente voltar a iniciar as atividades de comércio livre na região e da indústria do jogo

情況下，透過與廣東省進行溝通，廣東省可先行開放，然後再視乎各省的情況再逐漸擴闊自由行的恢復，這樣才能更有效的令博彩業恢復正常的營運。

—博企所承擔的社會責任如何？

梁孫旭：現在博企能履行的最大社會責任，是保障博彩業雇員的飯碗，現時有8萬多博彩從業員，加上3萬多名相關的餐飲酒店人員，若能在此保障這十萬多人的生計，很大程度能穩住澳門整體的就業氣氛。博企能發揮的最大責任是守住就業底線，希望能做到不裁員、不

解僱，也不要停薪或凍薪，因為市民沒有收入也會產生問題，希望能維持。現時希望利用他們的有薪假期，延假來清假。現時博企普遍實行1+1制度，意即員工取一日無薪假即獲得一日有薪假，所以員工即使一個月沒有上班也有半個月的工資。希望博企能維持保障僱員的飯碗，這是博企能承擔的最大社會責任。

—在目前情況下，區域融合及大灣區可以怎樣提供協助？

梁孫旭：這次疫情是提出大灣區發展後的一個重大挑戰，在疫情期間，澳

門和大灣區之間展現了有效的溝通和合作，開展了不同的措施，互相理解和幫助。但在醫療、防疫物資上以及通關安排上，未來可以進一步加強溝通和合作，避免相關政府部門在執行一些政策時出現不協調狀況。這次疫情是一次很好的學習經驗，能藉着這次機會，未來更好地應對各種危機，而不是各自展開不同的行動。例如大灣區與港澳之間的醫療資源一樣，但醫療條件卻不同。將來可考慮共享大灣區內的醫療資源和防治疫情訊息，在此之上加強共同合作，

在區域性影響範圍內，大家可聯成一線面對經濟或社會危機，在經濟和政策上達致更高效益。在這次疫情中，我們有做到，但不夠全面。

—在目前情況下，中葡平台的國家戰略又可怎樣提供協助？

梁孫旭：「修身齊家，治國平天下」澳門作為聯繫中葡的一個重要的服務平台，在自己的能力範圍和條件許可下，如果在物資或能力上能夠支援他們，澳門應考慮能否為葡語國家或歐洲提供適切的援助。📍

tência” será uma forma de melhorar toda a indústria.

- Qual deve ser o valor destes subsídios?

L.S.I. - Os subsídios devem ser limitados, para garantir que “empresas-fantasma” não são as beneficiadas por este auxílio. Os funcionários não devem ser recém-contratados, mas apenas empregados que já estavam na empresa antes do surto, com um rendimento fixo. Cada empresa pode também ter uma quota e valor de subsídio fixo para evitar abusos. Estes funcionários não estão impedidos de trabalhar para várias empresas, como por exemplo freelancers, por isso deve ser aplicada uma regra de que cada cidadão pode receber apenas um subsídio. O limite máximo deve ser de 5.000 patacas para casos de “trabalho como forma de assistência” ou de 6.656 patacas, o valor do ordenado mínimo. O período de aplicação poderá ser ajustado conforme o investimento, entre dois a três meses.

- O que pode fazer a indústria do jogo?

L.S.I. - Como uma indústria que depende altamente de fatores externos, as políticas de entrada sem necessidade de visto influenciam largamente a situação. Atualmente o surto em Guangdong está relativamente controlado, sem nenhum grande registo de contaminação a nível local, por isso o Governo poderá trabalhar em conjunto com o continente para relaxar as medidas de controlo de fronteira, para que a indústria do jogo

津貼必須設有限制，現時社會上一些空殼公司當然不是資助對象

Os subsídios devem ser limitados, para garantir que “empresas-fantasma” não são as beneficiadas por este auxílio



possa continuar ativa, de forma segura. Não existe muito que as próprias empresas do jogo possam fazer, e também não encorajo a que residentes de Macau participem nestes jogos a dinheiro. Por isso a solução seria abrir a fronteira com Guangdong de forma controlada e gradualmente voltar a iniciar as atividades de comércio livre na região e da indústria do jogo.

- Quais as responsabilidades sociais destas empresas da indústria do jogo?

L.S.I. - A maior responsabilidade que podem assumir é garantir o emprego dos funcionários. Neste momento esta indústria conta com mais de 80 mil trabalhadores, mais 30 mil que trabalham em restauração e hotelaria relacionados àquela indústria. Se conseguirem garantir a subsistência de mais de 100 mil funcionários estarão a contribuir em grande parte para a estabilização da situação de emprego em Macau. A maior respon-

sabilidade social que têm de assumir é garantir um mínimo de contratação, sem despedimentos ou suspensões de salários, caso contrário quem sofrerá será a população que ficará sem rendimentos. Atualmente esperamos que seja usado o subsídio de férias e alargado este tempo de descanso. Estas empresas têm implementado o sistema 1+1, o que significa que os funcionários recebem um dia de baixa pago, seguido por um não pago. Ou seja, mesmo sem estarem a trabalhar, recebem metade do salário. Espero que as empresas de jogo possam continuar a garantir o emprego destes funcionários, essa é a maior responsabilidade social que podem assumir.

- Como pode a integração regional e a Área da Grande Baía ajudar na atual situação?

L.S.I. - O atual surto é um grande desafio para o desenvolvimento da Área da Grande Baía. Porém Macau e a Grande Baía têm demonstrado um grande nível

de comunicação e cooperação, lançando várias medidas conjuntas e ajudando-se mutuamente. No entanto, em termos de desalfandegamento de materiais médicos e de controlo da epidemia pode ser ainda mais desenvolvida a cooperação e comunicação entre as regiões, evitando situações em que a aplicação de medidas por cada lado resulta numa falta de coordenação. Este surto constitui uma grande lição: uma oportunidade para aprender a responder a crises futuras. Por exemplo, os recursos médicos da Área da Grande Baía, de Hong Kong e Macau são os mesmos, mas as condições médicas são diferentes. No futuro poderemos considerar a hipótese de partilhar recursos médicos e informação sobre medidas de controlo e prevenção da epidemia. Assim seria reforçada a cooperação da região também na forma como será enfrentada a crise económica e social, obtendo melhores resultados a nível económico e político. Durante o surto houve cooperação, mas não foi suficientemente alargada.

- Na atuais circunstâncias, como poderá a estratégia de criação de uma plataforma entre a China e países de língua portuguesa ajudar?

L.S.I. - “Primeiro o auto-cultivo, depois a família, depois o estado e finalmente a paz”. Como um importante intermediário entre a China e países de língua portuguesa, Macau deve considerar a possibilidade de ajudar os países lusófonos e a Europa. 📍

城市靜靜細聽鳥兒唱歌

Cidades paradas ouvem pássaros cantar

木 閉令及經濟活動減少，野生動物從中受惠不少。

示 葡萄牙自然保護聯盟Ana Marta Paz表示：「由於葡萄牙的棲息地極為碎片化，所以在城市附近見不到大型的哺乳動物，但現在窗外小鳥的鳴叫顯然是多了很多。」

原因有很多，包括「噪音和污染的明顯減少」，她指出這些改變對所有物種而言都是好事。過往這些污染源自人類的各種活動，對大自然和人類有百害而無一利。由於人們被禁足在家，又沒了噪音，大家現在更加留意大自然，也有了更多時間欣賞大自然。

葡萄牙鳥類研究學會主席Domingos Leitão

指出，現在不是比起實施禁制，現在並沒有更多小鳥。

他說：「感觀上可能覺得現在有更多小鳥，但其實牠們一直都在。城市內實際上存在很豐富的生物多樣性。」

目前為止，未有發現葡萄牙街上如巴塞羅拿般有野豬出沒。智利聖地亞哥則發現一隻年輕美洲獅在街上流連。

他續說，葡萄牙接下來會出現的都屬正常循環，候鳥亦即將到臨。

他認為城市的「停擺」將對大自然帶來改變，但已改變的則是人們對大自然留意多了。

Ana Marta Paz也表示，一個停下來國家，比如葡萄牙，必然會為大自然構成改變。花園的花現在無人打理，可自由生



長，這對蜜蜂來說是好事。但街上無人，白鴿就可能要捱餓了。

但她希望大家對大自然的新觀感能在疫情過後達至「一個可持續發展及抗危機的新經濟，促進人類和大自然的福祉」。

Domingos Leitão說：「對人類來說，重要的是明白我們今天所處的情況與我們怎樣對待大自然息息相關。危機就是由於對大自然的極不尊重而來。」

動植物為人類「提供了很多看不見的服務」，無人知道要是生態系統發生巨大變化會發生什麼事。

最後，他說：「我們定從對待生態系統和大自然的態度中自食其果，那將會是一場極深刻的教訓。」

O confinemento e redução da atividade económica pode ter dado espaço para os animais selvagens beneficiarem da nova situação.

“Em Portugal, devido à grande fragmentação de habitat, não veremos grandes mamíferos... perto das cidades, mas o cantar dos pássaros é bem mais evidente das nossas janelas”, diz Ana Marta Paz, da Liga para a Proteção da Natureza.

Os motivos são a “diminuição drástica do ruído... e da poluição”, consideradas como mudanças que beneficiam todas as espécies salienta a ambientalista, notando ainda que são originadas pelo abrandamento de atividades, nefastas para a natureza e para as pessoas.

E porque as pessoas estão confinadas notam agora melhor a natureza, por ausência de ruído, mas também por mais tempo para a apreciar.

Domingos Leitão, da Sociedade Portuguesa para o Estudo das Aves (SPEA), afirma que não há hoje mais aves do que havia antes do confinamento.

“A percepção pode ser a de que as aves apareceram agora, mas elas sempre lá estiveram. Há muita biodiversidade que usa os meios urbanos como território”, diz. Até agora não foi noticiado que javalis se tenham aventurado a passear pelas ruas das cidades portuguesas, como aconteceu em Barcelona. Em Santiago do Chile foi também notícia um jovem puma passear-se pelas ruas.

Em Portugal o que se vai notar faz parte

do ciclo normal e é a chegada das aves migratórias, nota Domingos Leitão.

Admite que “a paragem” das cidades possa provocar alterações na natureza, mas agora o que mudou foi a percepção e a atenção das pessoas para o que as rodeia. Ana Marta Paz diz também que um país parado, como está Portugal, traz sempre mudanças. Se os jardins deixam de ser tratados as flores crescem livremente, o que é bom para as abelhas. Mas a ausência de pessoas nas ruas deixa também os pombos com fome.

Mas Ana Marta Paz deseja ainda que este novo olhar para a natureza seja aproveitado para que, quando a crise sanitária passar, se relançasse “uma nova economia sustentável e resiliente à crise, promovendo o bem-estar das pessoas e da natureza”.

“É importante que as pessoas percebam que a situação que vivemos está relacionada com a maneira como tratamos o mundo natural. Nasceu de uma profunda falta de respeito pelo mundo natural”, disse o diretor da SPEA.

Porque os animais e as plantas “prestam serviços que muitas vezes não se veem”, ninguém sabe o que pode acontecer quando se alteram ecossistemas de forma grave, diz.

E para concluir: “Não somos imunes à maneira como tratamos os ecossistemas e a natureza. É uma lição que estamos a aprender da pior forma”.

Reda o com Lusa



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

CROCHÉ - Vamos fazer uma colcha!



crochet - Let's make a coverlet!

monitora/monitor: Ana Cristina Silva

≥ 18 anos/years old

horário/schedule:	início/starts:	total:	propina/fee:
Segundas	13/04/2020	14 horas	MOP 560*
Mondays	fim/finishes:	07 sessões	sessions
19h00 - 21h00	25/05/2020		

língua/language: Português, Cantonês e Inglês/Portuguese, Cantonese and English

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

local/venue: na sede da CPM/CPM main office: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants: 8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
8 (The registration order will be respected and registration will be confirmed upon receipt of payment in full).

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.
Please contact CPM's headquarters for payment information.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n.º 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

portugal@macau.ctm.net

PUB 廣告



「我一直想在葡萄牙以外開葡菜餐廳」 “Sempre tive a ambição de um restaurante fora de Portugal”

古偉霖 GUILHERME REGO

Mariazinha 餐廳店主
Nelson Rocha, Maria Isabel e Fernando Rocha: Restaurante Mariazinha

這間家族式經營的餐廳位於澳門核心區，由 Fernando、Maria 和兒子 Nelson 一同經營，他們在澳門這個五光十色的地方力求保存葡萄牙美食的傳統。

餐廳「Mariazinha」的取名並非偶然，而是具根本的家庭概念。Nelson 說：「我們本來是改另一個名，但由於很多原因和在澳門的一些經歷，我們明白到不能用那個名字。所以我跟我媽媽說決定是

澳門了，還有餐廳要取名為 Mariazinha。『Mariazinha』是媽媽從小兄弟姊妹叫她的，但她很不喜歡他們這樣叫她。我媽媽的名字是 Maria Isabel。」他們以前沒有一個人與澳門有關聯，但 Nelson 在葡萄牙認識了一個人，最後還跟她結婚了，自此便埋下了日後萌芽的種子。Nelson 說：「那時候我認識了我的妻子，她是澳門人。她的父母於90年代移居澳門，均是老師。」開餐廳一事原本看來是不可能的任務，但

隨著談論次數的增多，也讓他想更了解澳門。他說：「我們開始談到關於澳門，對澳門的熱情也與日俱增。她的父母也對我的想法很支持。我便跟我父母講這是個很好的項目、也是個絕佳的機會。從文化層面而言也很合理，澳門有傳統的葡萄牙文化，我們的美食廣受葡人和很多人歡迎。」他表示：「我一直想在葡萄牙以外開葡菜餐廳，但從沒想過會是澳門。」然而，一開始的時候他的父親 Fernando Rocha 對此項目不表支持。Fernando 對此

直認不諱，更表示那時候「我完全不給他打電話」。Nelson 在旁補充：「好像是3個月(?)沒打來，又說我瘋了，還說這輩子都不會來，最後我說服了他來澳門，慶幸他很喜歡。」

其後 Nelson 的父親開始改觀，覺得可能改變一下也是好事。說：「我到澳門之後我研究了一下，我就想在這裡工作也不會太難，起碼我一直做的都是餐飲業。」就如所有美好的故事一樣，這間餐廳也曾經有過艱難的時期，過後所得到的一切別

Situado no coração de Macau, um restaurante de família gerido por Fernando, Maria e o filho Nélsion, luta para manter as tradições da gastronomia portuguesa, num lugar onde tudo parece mudar ao segundo.

O Mariazinha não tem um nome escolhido ao acaso, tem um conceito fundamental de família. “Tínhamos um nome alternativo mas, por várias razões e aventuras por Macau, percebemos que não podíamos utilizar esse nome. Por isso, disse à minha mãe que era destino e que o restaurante tinha de chamar-se Mariazinha. Era o nome que os irmãos lhe chamavam desde miúda e ela detestava. O nome da minha mãe é Maria Isabel”, esclarece Nélsion.

Nenhum deles tinha ligação a esta terra mas, em Portugal, Nélsion conheceu alguém, com quem entretanto casou, e que plantou uma semente que mais tarde germinou. “Foi na mesma altura em que conheci a minha mulher, que era natural de cá. Os pais dela tinham-se mudado para cá na década de 90. Eram professores”, diz.

Parecia algo impossível de concretizar, mas as conversas intensificaram-se e a vontade de conhecer a região também. “Começámos a falar de Macau e o entusiasmo foi crescendo. Os pais dela também me atiçavam a ideia. Falava com os meus pais e dizia que era uma boa ideia e uma excelente oportunidade. Em termos de cultura fazia todo o sentido porque é afincadamente portuguesa e a nossa gastronomia é muito apreciada, não só pelos portugueses”. “Sempre tive a ambição de fazer um restaurante português fora de Portugal, mas nunca pensei que fosse em Macau”, confessa Nélsion.

具意義。他回憶道：「一開始他們跟我講裝修要3至6個月的時間，我們也知道會有遲無早。我們那時以為最理想的可能是用6個月，最差也就9個月吧。結果最終用了雙倍時間。」

Mariazinha在2015年開業，至今已經營5年。雖然打從2013年開業不太順利，但今天仍屹立在原店。Nélsion說：「最初生意不太理想，幸好有家人的支持我們才撐過了段好一段時間。要知道澳門生活指數很高，租金更是驚人。但我們堅持下來，才有了今天的成果。多得有家人，我們才做到。」

大部分澳門傳統餐廳都會面臨其中一個

No entanto, numa fase inicial, o pai não estava muito entusiasmado com a ideia... E Fernando Rocha confirma ao comentar como reagiu então à proposta do filho: “Não lhe liguei nenhuma”. Nélsion acrescenta: “Ao fim de três anos a chamar-me de maluco e que nunca na vida iria, convenci-o a vir a Macau e felizmente ele gostou”.

Nessa visita o pai de Nélsion começou a achar que uma possível mudança de ares fazia sentido. “Quando cheguei cá fiz o meu estudo e achei que não seria difícil trabalhar aqui. Pelo menos para mim que sempre trabalhei na restauração”, adianta.

Como todas as histórias bonitas, teve alguns momentos conturbados, que fazem com que tudo seja mais aprecia-



保持出品質量最重要的是對食材的選擇

O mais importante para manter a qualidade está na escolha dos ingredientes

do no fim. “No início, tinham-nos dito que as obras estariam completas entre três a seis meses, mas já sabíamos que ia levar mais. Pensámos que na melhor das hipóteses eram seis meses e na pior seriam nove, mas acabaram por

難題：是否要為食客調整菜式。但就 Mariazinha而言，餐單仍與葡萄牙的大致相同，但也有一些小改動。說：「餐單由此至終都與葡萄牙時一樣。我們很希望把我父母在葡萄牙做的菜式帶來這裡。」但來到澳門後，他們也開始留意食客的喜好，才加入了一些新元素。

他們在餐單上加了新菜式。「我們也漸漸了解到旅客最想要的菜餚，畢竟也要滿足這群人。為此，我們加入了一些在我們文化裡歷史悠久的菜式，把這些菜介紹給旅客、澳門和葡人社群。其中一味便是『leitão(乳豬)』。」

Mariazinha雖然與葡萄牙相隔甚遠，但團

levar praticamente o dobro”, recorda. O restaurante Mariazinha tem cinco anos. A abertura foi em 2015 e, apesar do sucesso teve um início atribulado, que data desde 2013, quando asseguraram o espaço onde ainda hoje funciona. “Saiu-nos bastante ao lado. Foi graças à família que conseguimos aguentar durante tanto tempo. “Macau tem um custo de vida muito elevado, nomeadamente o valor da renda. Mas fomos teimosos e conseguimos levar a nossa avante. Com a ajuda da família fomos empurrando e chegámos lá”, assinala Nélsion.

Um dos grandes problemas que a maioria dos restaurantes tradicionais aqui em Macau tem, surge na adaptação dos pratos à comunidade. Mas para o Mariazinha, a ementa continua praticamente igual à que tinham em Portugal, exceto pequenas alterações. “O menu, desde início que é praticamente o mesmo. Vínhamos com uma ideia do que queríamos trazer, que eram as especialidades que o meu pai e a minha mãe já faziam em Portugal, assegura Nélsion. Mas, ao chegar aqui, começaram também a estar atentos ao palato de quem por cá passava e adicionaram algumas coisas.

“Também tivemos a oportunidade de perceber o que é que os turistas procuravam mais porque, também há que satisfazer esse cliente. Para colmatar essa ausência, adicionámos alguns pratos que estão enraizados na nossa cultura e introduzimo-los para os turistas, comunidade macaense e portuguesa. Um exemplo disso foi o “leitão”, que passou a ser um prato novo na ementa.

A equipa que está à frente do Mariazinha manteve sempre a preocupação de apostar na qualidade da comida com a marca portuguesa, mesmo estando tão

隊一直很關注葡萄牙貨源的質量。Nélsion說：「保持出品質量最重要的是對食材的選擇。海運葡萄牙產品到這裡需時2個月，每當缺一樣東西，我們都要很小心去選替代品。」

時至今日，顧客的反饋都很正面，令他們覺得「很欣慰」。

他續說：「在澳門，人們會很坦率說喜歡或是不喜歡。很多客人都肯定我們的出品，還說令他們找回家的味道。也有客人正在亞洲旅遊，對他們來說，這裡一餐可謂別具風味，對我們來說亦是別具意義。這一切都令我們覺得很值得，鞏固了我們想要繼續經營的想法。」

distante da origem. Segundo Nélsion, “o mais importante para manter a qualidade está na escolha dos ingredientes. Estamos a dois meses de distância [por mar] dos produtos de Portugal e, quando falha alguma coisa, é preciso ter cuidado com a substituição”.

Até hoje, o feedback dos clientes tem sido bastante positivo. A família afirma que tem sido “muito gratificante”. “Em Macau as pessoas fazem questão de dizer se gostaram realmente ou não. Muita gente vem ter connosco e diz-nos que o prato os fez lembrar o de casa. Temos situações de pessoas que estiveram de viagem pela Ásia e, para eles, aquela refeição fez toda a diferença. Para nós isso é espetacular. Faz com que tudo valha a pena e dá-



在澳門可以做的還有很多

Em Macau ainda há muito para fazer

nos vontade de continuar”, assegura. Mas o futuro deste projeto não acaba aqui, apenas começou, tal como diz Nélsion: “Em Macau ainda há muito para fazer. Sempre quisemos diversificar, fazer outros projetos e temos a ideia de, ainda dentro da restauração, poder apostar numa padaria e num restaurante com um conceito diferente. Felizmente é uma região muito receptiva a ideias diferentes. Quando a conjuntura atual (coronavírus) melhorar, pensaremos nisso”.

但這個項目豈止於此，現在只是個開端，Nélsion說：「在澳門可以做的還有很多。我們一直想要更多元化和開發其他項目，我們有關於餐飲類其他的想法，比如麵包店和開多一家不同概念的餐廳。幸好澳門是個對新事物接受度很高的地方。疫情過後，我們便會開始構思。」



簡報 BREVES

深圳首家粵港澳聯營律師事務所掛牌成立 Primeiro escritório de advogados

德和衡簡家驄永本金月（前海）聯營律師事務所於3月27日掛牌成立。據深圳市司法局發布的消息顯示，該律師事務所由北京德和衡律師事務所，香港簡家驄律師行，澳門梁永本李金月律師事務所共同出資

設立，辦公室設在深圳前海，目前有內地律師4人，香港、澳門律師各5人。該所為深圳首家粵港澳三地聯營的律師事務所，將專為跨境商業交易、跨境爭議解決、企業投融資、科技創新等提供跨境法律服務。📍

O primeiro escritório de advogados da Área da Grande Baía (GBA) está formalmente constituído. A DHH, Kan & LL (Qianhai) foi criada no passado dia 27 de março. O Departamento da Justiça de Shenzhen indicou que a firma é uma iniciativa conjunta da Beijing DHH, da Fred Kan & Co, de Hong Kong, e da L&L,

de Macau. O novo escritório está sediado em Qianhai, Shenzhen. Integra quatro advogados do continente, cinco de Hong Kong e cinco de Macau. O novo escritório vai fornecer serviços legais para comércio e resolução de disputas transfronteiriças, investimento e financiamento empresarial e inovação tecnológica. 📍



港珠澳大橋穿梭巴士暫停 Autocarros suspensos

港珠澳大橋穿梭巴士（香港）有限公司和港珠澳大橋穿梭巴士（澳門）股份有限公司4日發出聯合通告稱，為配合新冠肺炎疫情防控需要，港珠澳大橋穿梭巴士港澳線自4月6日零時起暫停營運，直至另行通知。此舉意味著港、澳之間目前已無公共

運輸系統連接。來往港、澳的客船服務自2月4日起已經停止運作。此外，為儘量減少跨境人流並集中資源做好口岸防疫工作，香港特區政府、澳門特區政府以及珠海市政府經商討後，同意同步縮短港珠澳大橋三方口岸的旅客清關服務時間。📍

A HZM Bus (Hong Kong e Macau) suspendeu por tempo indeterminado, no início desta semana, a linha de autocarros que opera na ponte Hong Kong-Macau-Zhuhai como medida de prevenção contra o surto de Covid-19. A partir da suspensão (na última segunda-feira) deixou de haver qualquer linha de transporte público a ligar Hong Kong e Macau. As li-

gações por barco já estão suspensas desde 4 de fevereiro. Os governos de Hong Kong, Macau e Zhuhai discutiram também medidas para reduzir a passagem de pessoas pelas respetivas fronteiras e concentrar recursos de prevenção contra a epidemia nos cais marítimos, reduzindo as horas de serviço de inspeção de passageiros nos três portos da região. 📍

廣東全省完成SA共建共享組網 Rede independente terminada

為加快5G網絡等新型基礎設施建設，廣東聯通、廣東電信聯合華為、中興近日在廣東省內21個地市完成了SA（獨立組網）共建共享組網驗證。此前，廣東聯通和廣東電信已在當地開通了首個5G SA共

享基站。此次，通過快速推動解決網絡版本升級、雙方承載網絡互通、手機終端版本適配等問題，雙方僅用時半個月，即在廣東省21地市全部實現了SA共建共享組網，為後續5G SA商用打下了堅實的網絡基礎。📍

A Guangdong Telecom e a Unicom, em colaboração com a Huawei e a ZTE, anunciaram o fim da construção de uma rede independente em 21 cidades de Guangdong, numa medida destinada, designadamente a acelerar a construção de uma rede 5G. Anteriormente, estas duas empresas de comunicações tinham já criado a primeira central de

rede independente 5G na região. Agora, através da promoção de uma atualização da rede, ligação entre redes e adaptação de terminais móveis, em apenas meio mês, conseguiram reconstruir a rede independente e completar uma ligação entre redes de 21 cidades, criando uma base sólida para o início do uso comercial de 5G na província, esclareceram. 📍



官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門，無私奉獻，精益求精

follow us · 關注我們



www.ruicunha.org

澳門南灣大馬路749號地下
avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

PESSOA COLECTIVA DE UTILIDADE PÚBLICA ADMINISTRATIVA 行政公益法人
BOLÉTIM OFICIAL Nº21, SÉRIE DE 21/01/2014 二零一四年五月二十一日澳門特別行政區公報第二輯第11期

匯率貶值令安哥拉和莫桑比克進口承受壓力

Importações em Angola e Moçambique sob pressão

據 市場人士稱，由新冠肺炎引發的經濟危機正迫使安哥拉和莫桑比克的貨幣貶值，以增加從中國進口商品的量。

安哥拉興業銀行（BFA）的數據顯示，與年初比較，3月底寬扎（安哥拉貨幣）兌美元的比值已下跌了超過10%（過去數月合共下跌了超過40%），達1美元兌536.7寬扎。根據Kinguila Hoje網站的資料，目前非官方匯市的匯價甚至更低—1美元兌650寬扎。

據BFA在其有關安哥拉經濟狀況的通訊中介紹，寬扎最近幾週的「大幅貶值」，因為安哥拉石油收入下降，令「市場人士預期自4月起，外匯供應將大大減少」。

BFA稱，預期「寬扎的巨大下行壓力將在未來數月增加」，銀行目前仍維持2020年通脹率為20%的預期（去年的通脹率為17.5%）。

寬扎的貶值，也給以外幣發行的債務構成壓力、提高了債務相對於國內生產總值的比值，而這點已令一些非洲國家認為有必要進行重組或要求免除債務，以應付由新冠肺炎大流行造成的經濟危機—疫情限制民眾的活動，一些國家（例如安哥拉和莫桑比克）經濟陷於完全停擺。

「安哥拉-中國商會」會長Manuel Arnaldo Calado對葡萄牙新聞社說，預計進口產品（特別是來自中國的）將受到影響。

Calado說：「我想不出來在安哥拉有哪些產品不是中國生產不來的。中國對我們來說真的很重要，因為提供所有東西—從最便宜的到最昂貴的。」

莫桑比克貨幣（梅蒂卡爾）在最近幾週也出現了大幅貶值—目前的匯價從去年的1美



元兌62.5梅蒂卡爾跌至目前的1美元兌68莫幣，跌幅為9%。

即使莫桑比克央行向銀行同業外匯市場注資5億美元後，莫幣貶值的跌勢仍持續了9個月。

莫國政府已經預計到梅蒂卡爾匯價走下坡—莫政府部長會議發言人Filimão Suaze上月（3月）指出，莫國貨幣對美元的下跌，對國內商品市場造成衝擊，並預期由於今年初中國（作為莫國進口商品的主要來源地）的生產陷於停擺狀態，各項產品將「不可能」按原定日程交付。

我想不出來在安哥拉有哪些產品不是中國生產不來的。中國對我們來說真的很重要，因為提供所有東西—從最便宜的到最昂貴的

Não conheço nenhum produto que esteja em Angola ou que já tenha estado em Angola, que a China não tenha para oferecer. A China realmente faz-nos falta

A crise económica desencadeada pelo Covid-19 está a forçar uma depreciação das moedas de Angola e de Moçambique e, por essa via, a encarecer a importação de produtos, nomeadamente da China, segundo diversos agentes no mercado.

Dados do Banco de Fomento Angola (BFA) indicam que até final de Março a moeda angolana, o kwanza, tinha perdido mais de 10 por cento do valor para o dólar em relação ao início do ano, e mais de 40 por cento nos últimos meses, com a divisa a transacionar oficialmente a 536,7 kwanzas.

No mercado paralelo, segundo a página eletrónica Kinguila Hoje, o valor é ainda

superior – 650 kwanzas.

No boletim sobre a situação económica angolana, o BFA dá conta de “uma depreciação significativa” do kwanza nas últimas semanas, uma vez que a quebra das receitas petrolíferas angolanas gerou “expectativas entre os participantes do mercado de uma oferta substancialmente menor de moeda estrangeira a partir de Abril.”

A “pressão descendente significativa no kwanza” deverá “aumentar nos próximos meses”, segundo o BFA, que mantém por enquanto uma previsão de 20 por cento para a inflação angolana em 2020, acima de 17,5 por cento registados no ano passado.

Também a importação de produtos, nomeadamente da China, deverá sofrer, segundo afirmou à agência noticiosa Lusa o presidente da Câmara de Comércio Angola-China, Manuel Arnaldo Calado.

“Não conheço nenhum produto que esteja em Angola ou que já tenha estado em Angola, que a China não tenha para oferecer. A China realmente faz-nos falta, porque fornece tudo, desde o mais barato ao mais caro”, disse Calado.

Também a moeda moçambicana, o metical, tem estado a desvalorizar de forma acentuada nas últimas semanas, negociando atualmente a 68 meticais por dólar, menos 9 por cento do que a

média do ano passado (62,5 meticais). A desvalorização prosseguiu mesmo depois da injeção de 500 milhões de dólares feita pelo Banco de Moçambique no Mercado Cambial Interbancário, por um período de nove meses.

O recuo do metical era esperado pelo governo moçambicano, cujo porta-voz do Conselho de Ministros, Filimão Suaze, reconheceu em Março que uma depreciação da moeda face ao dólar teria impacto nos preços internos, prevendo ainda “um incumprimento” dos prazos nas entregas de vários produtos devido à interrupção de produção na China no início do ano, uma das principais fontes de produtos importados.



政治危機及新冠肺炎圍堵東帝汶

Crise e covid-19 bloqueiam Timor-Leste

ANTÓNIO SAMPAIO | 葡新社／平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

東帝汶如今在幾方面都幾近停頓：與其他國家無往來通道，但國內加工業不振，日常非常依賴進口；在新冠肺炎疫情下衛生部長一職虛位以待；政府缺乏議會支持，後者已選出一新的官員，但因應疫情暫緩頒佈。

東帝汶自今年1月1日起，已連續12年錄得收入下跌。由上週末開始，更是進一步受到掣肘，從政策執行甚至抗疫措施都無一獲得通過。

原政府不獲議會大多數支持，早於2月22日被解散（見32頁）。該政府僅得到由總理陶爾·馬坦·魯阿克領導的人民解放黨(PLP) 8名議員的正式表態支持，以及反對黨東帝汶獨立陣線(Fretilin) 23名議員支持，兩黨間更簽下一份「合作平台協議」。

議會的第二大黨東帝汶重建全國大會黨(CNRT)由沙納納·古斯芒領導，現時與另外5個黨聯合，佔據議會54席中的34個議席，成為議會的新大多數聯盟。這一聯盟2個月前已向總統提出請求，並要求指派沙納納·古斯芒成為總理。然而，總統表示仍在「研究」陶爾·馬坦·魯阿克的請辭及新聯盟所出的方

案。雖然不獲新聯盟中CNRT及KHUNTO兩黨的正式支持，但兩黨仍有議員在原政府內服務。該批議員甚至支持內閣提出的措施，後被其所屬黨派批評。

CNRT和PLP兩黨的緊張局面上週末升溫。事緣總理辭退屬CNRT黨的衛生部副部長Élia dos Reis Amaral，幾小時後總統更同意有關舉措。

兩黨辦公室均無正式對外宣佈辭退衛生部副部長一事，Élia dos Reis Amaral本人表示不清楚被辭退和相關理由。由於總統未接納新的衛生部領導人提名，故她之前一直臨時出任衛生部的職位。有見及此，沙納納·古斯芒邀請新聯盟內的領導人和軍官開會，聲稱已就辭退CNRT及東帝汶人民團結繁榮黨(KHUNTO)議員一事展開討論，並表示或對政府提出譴責動議。

抗疫仍無法團結國家上下

在這一政治危機下，東帝汶國內至今僅錄得一宗新冠肺炎確診個案。然而，抗疫方面仍未取得共識。總理陶爾·馬坦·魯阿克在議會上說：「我需要你們每一位的支持來應對新冠肺炎的威脅和危機。」他同時強調：「這是我們要

團結一致的時候，現在是特殊時期，我們要團結一致，加強抗疫能力，給予我們國家力量去應對疫情。」議會通過緊急狀態法案(自3月28日起生效)，但無具體化任何抗疫措施，對從石油基金釋放資金以投放衛生資源一事上更是隻字不提。

總統在講話中曾提及此國家機構及通過緊急狀態令。

立法改革和議會事務部長Fidelis Magalhães表示，政府正制訂一系列經濟措施，他說：「我們會一直跟進情況，目前我們希望強化措施以避免出現更多病例。希望市民留在家中，但不會禁止市民的緊急外出需要。」

除封關外，其他禁制措施不算嚴厲，例如，不限制人員及貨物流動，同時容許所有商店、服務和市場繼續營業，只有少數措施阻止人群聚集。

所有進入商業活動場所的人均須佩戴口罩，「各場所需於入口處提供必要條件」供人消毒雙手，任何人拒絕消毒即可被拒絕進入。

首都帝力大部分商店關門。據政府估計，超過10萬人「逃到」國內其他地區。

有分析認為，東帝汶經濟將迎來有史以來最大的倒退。📍

在這一政治危機下，東帝汶國內至今僅錄得一宗新冠肺炎確診個案。然而，抗疫方面仍未取得共識

No meio desta crise política, o combate à pandemia, que registou até ao início desta semana apenas um único caso positivo no país, não reúne consenso

在議會通過緊急狀態法案(自3月28日起生效) ,
但無具體化任何抗疫措施



O parlamento aprovou a declaração do estado de emergência (em vigor desde 28 de março), mas não avançou com qualquer medida concreta de combate à doença

Timor-Leste está hoje bloqueado em vários sentidos: sem ligações a outros países, apesar da dependência das importações num país que quase não tem indústria transformadora; sem ministra da Saúde, num contexto de combate ao coronavírus que causou a pandemia covid-19; com um governo sem suporte parlamentar e que já decidiu apoiar um novo executivo, solução entretanto adiada por causa da crise de saúde pública.

O país está a viver duodécimos desde 01 de janeiro, com receitas em queda e estava, até ao passado fim-de-semana, de mãos atadas no modo como podia usar esses duodécimos, sem exceções que permitissem, sequer, custear as necessárias medidas de combate à doença. O Governo está demissionário desde 22 de fevereiro e não conta com maioria no parlamento (ver última). Oficialmente tem apenas o apoio dos oito deputados do Partido para a Libertação Popular (PLP), do primeiro-ministro, Taur Matan Ruak, aos quais se soma o suporte dos 23 deputados da Frente de Libertação do Timor-Leste Independente (Freltin), na oposição, com quem assinou uma “plataforma de entendimento”. O segundo maior partido no parlamento, o Conselho Nacional de Reconstrução Timorense (CNRT), de Xanana Gusmão, lidera agora uma nova maioria com cinco outros partidos que garantem entre si 34 dos 54 deputados e que já se sente no parlamento.

A coligação já se apresentou ao Presidente da República e indicou Xanana Gusmão como primeiro-ministro há mais de um mês. Mas o chefe de Estado continua “a estudar” quer o pedido de demissão apresentado por Taur Matan Ruak há quase dois meses, quer a proposta da nova aliança.

Apesar de não contar com o suporte formal de dois dos partidos da nova alian-

ça, CNRT e KHUNTO, elementos destas duas formações políticas continuam no Governo demissionário e têm apoiado medidas saídas do Conselho de Ministros. Estas acabam, posteriormente, por ser criticadas no parlamento pelas próprias forças políticas a que pertencem aqueles membros do Governo.

A tensão política entre o CNRT e o PLP subiu de tom no final da semana passada, quando o primeiro-ministro demitiu a vice-ministra da Saúde (Élia dos Reis Amaral, do CNRT) e a exoneração foi confirmada, horas depois, pelo Presidente da República.

Nenhum dos dois gabinetes anunciou oficialmente a decisão e Élia dos Reis Amaral disse não ter sido informada,

não havia sido aceite pelo Presidente. Em resposta Xanana Gusmão convidou líderes e militantes dos partidos da nova aliança para reuniões nas quais, alegadamente se chegaram a debater aspetos como uma possível demissão dos membros do Governo do CNRT e do Kmanek Haburas Unidade Nasional Timor Ao (KHUNTO) e até a apresentação de uma eventual moção de censura ao Governo.

COMBATE AO VÍRUS NÃO UNE PAÍS

No meio desta crise política, o combate à pandemia, que registou até ao início desta semana apenas um úni-

Ruak, no plenário, acrescentando: “este é um momento para estarmos juntos. Este momento é único. Temos de estar juntos para fortalecer a capacidade, para dar força à nação para responder aos riscos que enfrentamos”. O parlamento aprovou a declaração do estado de emergência (em vigor desde 28 de março), mas não avançou com qualquer medida concreta de combate à doença, nomeadamente a libertação das verbas do fundo petrolífero para investir em recursos de saúde.

O Presidente da República aprovou a declaração do estado de emergência. Fidelis Magalhães, ministro da Reforma Legislativa e Assuntos Parlamentares, explicou que o Governo está também a definir um conjunto de medidas de âmbito económico: “Vamos acompanhar a situação ao longo do tempo. Agora quisemos reforçar as medidas para tentar evitar mais casos, procurando que as pessoas fiquem em casa, mas sem impedir as necessidades imediatas”.

Tirando o fecho das fronteiras, as medidas de confinamento são ligeiras, não existindo qualquer limitação à circulação de pessoas ou de bens e o Governo permite que todas as lojas, serviços e mercados continuem a funcionar, ainda que com regras de acesso para impedir aglomerações. O uso das máscaras é obrigatório para quem frequente espaços comerciais que, por seu lado, “são obrigados a disponibilizar, na entrada dos respetivos estabelecimentos, as condições necessárias” para a higienização das mãos, podendo recusar a entrada a quem não cumpra essas regras.

Com grande parte das lojas em Díli fechadas, mais de 100 mil pessoas, segundo estimativas do Governo, ‘fugiram’ para os municípios do país. Analistas admitem que a economia pode sofrer este ano o maior recuo de sempre. ☹



新冠肺炎加劇東帝汶局勢
Covid-19 veio agravar situação de impasse em Timor

nem da exoneração, nem dos motivos da decisão. A ex-governante exercia as funções de ministra da Saúde interinamente, uma vez que o nome indicado para a liderança do ministério ainda

co caso positivo no país, não reúne consenso. “Preciso do apoio de todos vós para enfrentar a ameaça e o risco do coronavírus”, afirmou o chefe do Governo demissionário, Taur Matan

大流行時期的新絲綢之路

Ligações ferroviárias em tempos de pandemia

更低的成本和更快的速度使火車成為新冠肺炎大流行期間，在中國和歐洲之間運輸業至關重要的組件、產品和其他商品時的首選方式。

全球運輸量的下跌，尤其是在歐洲，運輸量下跌正在影響已經受到新冠肺炎爆發所造成行業活動被受限制。

由於生產和分銷系統受到影響，新絲綢之路在當前危機中日益突出。這導致了一種運輸方式的廣泛使用——貨運列車——這是該項目的骨幹之一。據2020年3月的數據，迄今為止，中國在基礎設施方面的投資已超過4,500億美元。

約十年前中歐之間的鐵路運輸開始以來，中歐方向的貨運量一直高於相反方向的貨運量。對於該運輸行業中的歐洲公司和消費者而言，相當重要。在中國危機最嚴重的時候，到2020年前幾個月，受影響最大的歐洲公司是汽車製造商，主要是依賴各個領域中

的電子組件的製造商，這是「中國高端製造商」的重要組成部分。

中國生產在世界經濟中的比重約為總生產量的16%，說明了這種依賴對歐洲和世界工業的重要性，中國是歐洲和世界工業的主要供應國。此外，2018年7月的報告指出，中國是歐洲的第二大貿易夥伴，歐洲是中國的主要貿易夥伴。歐洲議會：「歐盟與中國的關係：戰略合作新紀元？」

成本與距離

歷史悠久的中國西安市通過土耳其和中亞與漢堡或倫敦等城市之間的聯繫正在縮短距離並縮短交貨時間，這對於受全球健康危機的影響的生產速度的行業至關重要。

從貨櫃運輸船經過蘇伊士運河的旅程，意味著中國港口與歐洲目的地之間的距離超過2萬公里。乘坐火車大約代表該距離的一半。行程持續10到12天，具體取決於出發和到達的地點。

在海上，或多或少是兩倍。不僅距離不同，而且貨櫃船和貨運列車的速度的不同，即使其成本比海上運輸高2.5倍。但是，相對較短的旅行時間超過了成本。

生命週期非常短的貨物運輸的基本數據，由於成本高昂，在海上運輸中難以承擔，而在航空中則無法接受。例如：電子產品以及那些週期短的產品。

2019年，運輸量超過80萬標準貨櫃。每個20呎標準貨櫃相當於一個6.1米長，2.44寬和2.59高的容器的貨櫃。據Train Freight網站的數據，僅在2020年1月至2020年2月底之間，中國和歐洲之間火車旅行量就超過1,130趟，比2019年同期增長了6%。新冠肺炎爆發對中國的打擊最嚴重。同一網站並指出，然而，鐵路交通水平幾乎是正常的。

最近在《福布斯》上發表的一篇文章強調，航空運輸（歐洲和中國之間的降幅超過60%）、海路和公路中的限

制措施強化了鐵路的重要性，並強調這也是最好的貨櫃船的慢速和長途空運的高成本之間的選擇。自大流行開始以來，成本增加了兩倍。

另一個優勢：環保。火車是每噸運輸產生的二氧化碳排放量較少的運輸手段之一。

一個電話，十年

中國與歐洲（雙向）之間的連接始於2011年5月，從重慶到比利時安特衛普之間的貨運火車之旅。

兩年後，「一帶一路」倡議啟動，自那時起，中歐直達運輸持續增長。從西班牙到英國，從波蘭到法國，現在有很大一部分歐洲國家與中國建立了聯繫。

其中一個相關的面向是，這些旅行將中國的主要技術中心和經濟發展中心與歐洲主要的物流中心連接起來。證明中國需要歐洲，就像歐洲需要中國一樣。📞



連續中國與歐洲的中歐專列繼續增長

Ligações por comboio China-Europa-China continuam a crescer

Custo e maior rapidez estão a tornar os comboios o meio de eleição durante a pandemia do Covid-19 nos transportes entre a China e a Europa de componentes, produtos e outros bens essenciais à atividade das indústrias.

A redução do volume de transportes a nível mundial, em particular, na Europa está a afetar os níveis de atividade das indústrias já de si atingidas pelas restrições resultantes do surto de Covid-19. Com os sistemas de produção e de distribuição afetados, a Nova Rota da Seda tem vindo a ganhar relevo na presente conjuntura de crise. O que resulta no recurso generalizado a uma forma de transporte – o comboio de mercadorias – que constitui uma das espinhas dorsais do projeto. Na qual a China investiu até agora mais de 450 mil milhões de dólares em infraestruturas, segundo dados de março de 2020.

Desde que se iniciaram os transportes ferroviários entre a China e a Europa,

há pouco menos de uma década, que o volume de carga tem sido sempre superior no sentido China-Europa do que no sentido inverso. Um sinal da importância para as empresas e consumidores europeus deste setor de transportes.

As empresas europeias mais afetadas durante o pico da crise na China, nos primeiros meses de 2020, foram as construtoras automóveis e, principalmente, as dependentes de componentes eletrónicos em vários segmentos, uma parte importante daquilo que se designa como “High-End Made in China”.

O peso da produção da China na economia mundial, sensivelmente 16 por cento da produção total, ilustra o significado daquela dependência para a indústria europeia e mundial, da qual é um dos principais fornecedores. Além disso, a China é o segundo parceiro comercial da Europa e a Europa o principal parceiro comercial da China, notava em julho de 2018 o relatório - “As relações entre a União Europeia e a China: Uma nova era de cooperação estratégica mais estreita?” - do Parlamento Europeu.

CUSTOS E DISTÂNCIAS

A ligação entre a histórica cidade de Xian, na China, a cidades como Hamburgo ou Londres, através da Turquia e da Ásia Central, está a encurtar distâncias e a reduzir prazos de entrega, o que é essencial para as indústrias afetadas no ritmo de produção pela crise na saúde mundial.

Uma viagem de um porta-contentores, através do Canal do Suez, significa uma distância de mais de 20 mil quilómetros entre um porto na China e o destino na Europa. Um trajeto de comboio representa, mais ou menos, metade daquela distância. Uma viagem com a duração de 10 a 12 dias, consoante o ponto de partida e o de chegada. Por via marítima, mais ou menos, o dobro. Não só as distâncias são distintas como é distinta a velocidade de um porta-contentores e de um comboio de mercadorias, ainda que o custo deste seja 2,5 superior ao transporte marítimo. Mas a curta duração relativa da viagem suplanta o custo. Dado fundamental no transporte de mercadorias com ciclos de vida muito curtos, inoportáveis no transporte marítimo e inaceitável no aéreo, devido ao elevado custo. Exemplo: produtos eletrónicos e os submetidos a ciclos sazonais curtos.

Em 2019, o volume transportado ultrapassou as 800 mil TEU. Cada TEU

(Twenty foot Equivalent Unit) é equivalente ao conteúdo de um contentor com seis metros de comprimento por 2,3 de largura e 2,3 de altura.

Em número de comboios, só entre janeiro e finais de fevereiro de 2020, mais de 1130 tinham viajado entre a China e a Europa – um aumento de 6 por cento em relação ao mesmo período de 2019, segundo o site Train Freight. O que sucedeu no período em que o surto de Covid-19 atingiu mais duramente a China. O mesmo site refere que, entretanto, o nível de tráfego ferroviário está quase normalizado.

As restrições em vigor nos transportes aéreos (uma quebra de mais de 60 por cento entre a Europa e a China), marítimos e rodoviários vieram reforçar a importância dos meios ferroviários, notava recentemente um texto na Forbes, a sublinhar que se trata também da melhor opção entre a lentidão dos porta-contentores e o elevado custo do frete aéreo nas longas distâncias. Um custo que triplicou desde o início da pandemia.

Uma outra vantagem: esta ambiental. O comboio é um dos meios de transporte que emite menos CO2 por tonelada transportada.

UMA LIGAÇÃO, UMA DÉCADA

As ligações entre a China e a Europa (nos dois sentidos) iniciaram-se em maio de 2011 com uma viagem de comboios de mercadorias entre Chongqing e Anvers, na Bélgica.

Dois anos depois, é lançada a iniciativa Uma Faixa, Uma Rota, e os transportes diretos China-Europa não cessam de crescer desde então.

Parte significativa dos países europeus está hoje ligada à China, de Espanha ao Reino Unido, da Polónia à França.

Aspeto relevante é que estas viagens ligam os principais polos tecnológicos e centros de desenvolvimento económicos chineses e os grandes centros logísticos europeus.

Prova de que a China precisa da Europa como a Europa necessita da China. 🇨🇳



你嶄新的網上日報
中英文版本

O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma
www.plataformamedia.com

廣告

比利時貓、香港犬與獸醫安全

O gato belga, o cão de Hong Kong e a segurança veterinária

ALMIRO FERREIRA



厭食、腹瀉、嘔吐、咳嗽和呼吸困難... .. 比利時 Liège 的貓出現以上所有症狀，並對新型冠狀病毒呈陽性反應。

香港那隻狗亦然，雖然沒有症狀，但是被「官方」報導是第一批被冠狀病毒感染動物，據稱主人為傳播源頭。這一切都尚未有科學結論。流行病學家意識到，單是檢測到病毒RNA（核糖核酸）的一小部分，就能推測這些動物受到感染。不管結論如何，這瘟疫已向世界發出警報。在這裡（葡萄牙），獸醫協會建議，獸醫儘可能使用遠程醫療。專業人員的健康和生物安全至關重要。診所和醫院仍然開放，但僅限於緊急情

況。常規諮詢或檢查和不必要的醫療活動被推遲。最重要的是，繼續提供緊急護理和維護公共衛生。獸醫也是衛生監控不可缺少的環節。由於糧食安全問題，畜牧業也是受到密切監測的生產部門之一。

在當今面臨恐懼和大流行的日子，診所和醫院也正在適應新的工作程序。除了防護措施、道德要求外，還需要嚴格遵守所有預防新冠肺炎的建議。

這些措施的旨在預防公共衛生危機對動物健康造成威脅，這將對經濟產生破壞性影響。在整個歐盟，獸醫應急計劃特別關注整個農業和畜牧業—從飼養到屠宰。所有衛生與安全規定均強調，獸醫須監測動物的飲食和屠宰條件。其中有一項非常堅定的規則：獸醫協會

（OMV）的專家「授權」（即命令）遠程醫療佔主導地位。

獸醫協會主席Jorge Cid說：「如今，有一些多媒體的方法，可使這種做法成為可能。」

「洗爪！」

即使動物不傳播病毒，獸醫和流行病學家亦建議採取預防措施。所以要小心狗隻！除了狗隻，貓和所有寵物。即使寵物不會將病毒傳播給人類，主人也不應對寵物免除健康預防措施。獸醫提醒：「經常洗腳爪。」

這些動物需要特別照顧，特別是在家庭環境中，因為寵物與其他物體的表面一樣，可以攜帶新冠病毒。

皮毛上、爪子上..... 寵物進屋門前應消毒爪子。就像主人應該把鞋放在門口一樣.....

有沒有動物被檢出對新冠病毒呈陽性？

有。香港的犬隻。咽拭子測試呈弱陽性。四個不同的時段測試腸胃均呈陰性。這一狗隻結束隔離後死於家中，沒有冠狀病毒的跡象。這隻狗17歲，死因是年老及慢性心臟病，並或因壓力而惡化病情。

狗隻真被感染了嗎？會傳播病毒嗎？

「弱陽性」的結果是指病毒的一小部分RNA存在於樣本中。然而，不能

Anorexia, diarreia, vômitos, tosse e dificuldade respiratória... O felino caseiro de Liège tinha todos os sintomas e testou positivo na despistagem da Covid-19.

O mesmo para o canino de Hong Kong, embora assintomático. Foram “oficialmente” noticiados como primeiros casos de animais infetados por coronavírus, supostamente transmitido pelos donos. Tudo sem conclusão científica. Os epidemiologistas

即使寵物不會將病毒傳播給人類，主人也不應對寵物免除健康預防措施。獸醫提醒：「經常洗腳爪」

Se [os animais domésticos] não transmitem o vírus ao Homem, também não devem desobrigar-se das cautelas sanitárias a que se impõem os donos. “Lavem as patas frequentemente”, alertam os veterinários

區分是否存在完整的病毒（具有傳染性）或僅存在病毒RNA的一部分（不具有傳染性）。結果表明，這一狗隻的受感染程度低。儘管官方承認我們正處在一種人畜傳染的情況，但這仍然是一種推測，需要進一步的研究。

若一個被隔離的患者和一個未感染者在同一屋簷下，那麼動物能探望這兩個人嗎？

不能。預防原則上並不允許。應該採取一切措施，確保動物不會接觸感染或疑似案例。若無法做到這一點，無論患者有或沒有臨床症狀，甚至可疑的患者都應在與動物接觸時佩戴口罩。👏

observam que só uma ínfima porção do ARN [ácido ribonucleico] do vírus foi detetada e que é especulativo concluir que os bichos foram contagiados. Seja com for, a pandemia alerta o Mundo. Por cá [Portugal], a Ordem dos Médicos-Veterinários (OMV) recomenda à classe que exerça o mais possível à distância, em telemedicina. A saúde dos profissionais e a biossegurança estão cima de tudo. Clínicas e hospitais mantêm-se abertas, mas só para casos de urgência. Consultas/exames de rotina e atos médicos menos prementes estão adiados. A primazia vai para a continuidade dos cuidados inadiáveis e para a preservação da saúde pública. Também a dos veterinários, classe imprescindível para o controlo sanitário. A pecuária é um dos setores de produção sob vigilância redobrada, por estar em causa a própria segurança alimentar.

E por estes dias de pandemia e de medo, também as clínicas e hospitais se adaptam às novas rotinas de trabalho. Além das defesas mais reflexas, próprias dos imperativos deontológicos, há determinações para o cumprimento escrupuloso de todas as recomendações de prevenção da Covid-19.

As medidas visam evitar que à crise de saúde pública se somem as ameaças à saúde animal, que teriam um impacto devastador na economia. Em toda a União Europeia, o plano de contingência dos veterinários tem foco especial em toda a linha da agropecuária, da criação ao matadouro. De todas as disposições de segurança e higiene, realça-se a determinação de vigilância veterinária à alimentação e condições de abate dos animais. E uma regra muito insistente: o Conselho Profissional e Dentológico da OMV “autoriza” - isto é, manda -, que a telemedicina seja dominante. “Hoje em dia, há meios audiovisuais que possibilitam essa prática”, afirma o bastonário da OMV, Jorge Cid.

“Lavem as patas!...”

“Lavem as patas!...”

E se os animais não transmitem o vírus, veterinários e epidemiologistas recomendam-lhes todas as cautelas sanitárias. Portanto, cuidado com o cão! E quem diz cão, diz gato e todos os animais de estimação. Se não transmitem o vírus ao Homem, também não devem desobrigar-se das

cauteladas sanitárias a que se impõem os donos. “Lavem as patas frequentemente”, alertam os veterinários.

Os animais requerem todos os cuidados, ainda mais em ambiente doméstico, porque, como qualquer outra superfície, podem ser portadores do SARS-CoV-2.

No pelo, nas patas... Não há passeio à rua que não deva ser concluído com a desinfecção dos quatro apoios, antes de o animal reentrar em casa. Tal como os donos deixam os sapatos à porta...

Algun teste positivo num animal?

Sim. No cão de Hong Kong. As zaragoas do aparelho respiratório testaram fracamente positivas. As intestinais testaram negativas em quatro datas. Foi libertado da quarentena. Morreu em casa, sem qualquer sinal do coronavírus. Aos 17 anos, morreu de velhice e de problemas cardíacos crónicos, provavelmente agravados por stress.

O cão estava mesmo infetado?

Resultado “fracamente positivo” significa que uma pequena porção de ARN do vírus está presente na amostra. No entanto, não distingue se estão presentes vírus intactos, que são infecciosos, ou apenas fragmentos do ARN viral, que não o são. Os resultados sugerem que o cão tinha baixo nível de infeção. Apesar de oficialmente se admitir estarmos em presença de uma infeção humano-animal, isto é ainda especulativo e será necessário continuar a investigar.

O animal pode visitar pessoas?

Não. O princípio da precaução diz que o animal não contacte com a pessoa infetada ou suspeita. Se não for possível, os infetados, com ou sem sinais clínicos, ou mesmo suspeitos, devem usar máscaras para contactarem com os animais. 📌

MACAU INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
聲音與影像大比拼 澳門國際短片影展
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CURTAS DE MACAU

2020

MACAU INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CURTAS DE MACAU

NOW CALLING FOR SUBMISSIONS 現正徵件

SHORTS
PRIZES UP TO 獎金總額達 MOP 74,000
SHORT FILM COMPETITION 短片比賽
 Fiction 劇情 / Documentary 紀錄片 / Animation 動畫
 Submission period 16 mar - 16 jun 2020
 文件日期 2020年3月16日至6月16日
 sic@creativemacau.org.mo www.soundandimagechallenge.com

VOLUME
PRIZE OF 獎金 MOP 10,000
MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽
 Submission period 16 mar - 20 jul 2020
 文件日期 2020年3月16日至7月20日

考驗時間

Tempo de testar

賀曉青/劉曉明
SHERRI HE e LIU XIAOMING

當中國幾天內沒有報告國內新增的感染數字時，美國現時的新冠狀病毒病例數字已居世界首位，並且由於擔心未來會出現更多動盪，美國股市已在十天內出現了四次熔断。國際貨幣基金組織總裁格奧爾基耶娃（Kristalina Georgieva）3月24日警告，全球經濟將在2020年走向衰退。

這段時間是對企業的考驗，尤其是在世界各地運營的企業。但仍有一線希望，因為經驗表明，企業可以把這樣的危機轉變為長期繁榮的基石。回顧2008年的全球金融危機，汽車製造商福特和中國電器製造商格力是兩個突出的例子。

自2006年以來，福特進行了大刀闊斧的改革，成為美國三大汽車公司中唯一一

間沒有申請破產保護、並在2009年實現盈利的公司。在2008年中國空調市場整體負增長的情況下，格力實現了營業收入增長11%，淨利潤增長66%。

看看福特和格力是如何扭虧為盈的，他們有兩種不同的方法。福特的關鍵字是「緊縮」——一個主要的決定是脫離不賺錢的資產以止血，例如阿士頓·馬田（Aston Martin），積架（Jaguar Land Rover）和富豪汽車（Volvo），並將資金集中在福特和林肯這些品牌上。這次資產剝離促使中國汽車製造商吉利以18億美元的價格收購了富豪汽車。

與吉利類似，格力的核心戰略是「擴張」。在2008年金融危機期間，格力電器加大了研發投入，推出了一系列具有自主知識產權的新產品。格力電器並

積極開拓「家電下鄉」專案所開創的新農村市場。

雖然大多數企業會採取節約開支和尋找新機會的策略，但大量的實踐證明，這兩種方式中只有一種會對實現企業從生存到成功的飛躍中起決定性作用。

那麼企業應該走哪條路呢？我們認為，關鍵的決定因素是一間公司將在多大程度上受到經濟衰退的影響。對於受衝擊十分嚴重的企業和受到衝擊相對較小的企業來說，選擇將有所不同。

在行業層面，由於爆發新冠病毒，人們儘量減少出門，因此交通行業（如航空公司）和依賴線下體驗的行業（如餐廳）是疫情的「震中」，這些行業正在經歷急劇下滑。

在公司層面上，由於在經濟衰退期間注資速度減慢甚至停止，與負債較小的公司相比，負債率較高的公司受到的影響更大。

因此，對於「震中」企業來說，生存的關鍵是保障現金流。現金為王，在危機期間現金短缺可能是致命的。在經營費用方面，企業應加強貸款回收，爭取政府補貼，嚴格減少支出。就資本支出而言，公司應計劃剝離不良資產及謹慎投資併購。

以福特為例，2008年金融危機期間的「一個福特」計劃幫助該公司迅速改善了現金流。2010年，在福特將富豪售予吉利後，其現金流達到了150億美元。到2011年底，其現金流進一步突破170億美元。相反，由於現金短缺，通用汽車和佳士拿被迫尋求破產保護。

非「震中」公司則有更多的空間開發新的機會和優化他們的業務組合。吉利和格力是2008年金融危機期間的兩個典型案例。如果出現經濟衰退，許多企業會根據疫情引發的新需求推出新產品和新服務。例如，阿里巴巴旗下線上零售平台盒馬鮮生不僅擴展了其送餐服務，而且還將服務重點從店內就餐轉移到了半成品食品銷售。據統計，農曆新年前中國生鮮電商的日用戶不到800萬，農曆新年後這一數字迅速突破1,200萬，增速超過50%。

另一個典型的例子是，在歐美客戶訂單減少的壓力下，中國外貿原裝設備製造商積極拓展國內市場。其中一些公司甚至建立了自己的品牌，將業務擴展到消費者業務。

在「異常」情況下推出的新產品和服務中，有很多在未來具有持續發展的潛力。因此，企業應考慮如何通過更好的客戶管理和產品創新來保持在疫情期間獲得的新客戶。

過去的經驗表明，「危」和「機」並不是孤立存在的。儘管每間公司都必須面對新冠病毒危機並制定應對戰略，但那些具有前瞻和務實精神的公司不僅可以在經濟衰退中生存下來，而且還會在衰退後蓬勃發展。📌

*賀曉青是科爾尼大中華區執行總裁，同時負責大中華區消費品與零售業務事業部。劉曉明是科爾尼公司大中華區合夥人及汽車與交通業務部負責人

Embora a China tenha relatado não ter crescimento no número de infecções a nível nacional ao longo de vários dias, os EUA ocupam agora o primeiro lugar no número de casos de coronavírus, e com receio de que se sigam ainda alguns tempos difíceis, os *circuit breakers* da bolsa de valores dos EUA foram ativados quatro vezes nos últimos 10 dias. Kristalina Georgieva, diretora do Fundo Monetário Internacional, avisou no passado dia 24 de março que a economia mundial em 2020 está a aproximar-se de uma recessão. É uma fase de teste para várias empresas, especialmente aquelas que trabalham a nível global. Mas existe ainda esperança. A experiência mostra que as empresas podem transformar as crises numa base para prosperidade a longo prazo. Avaliando a crise financeira global de 2008, a empresa de automóveis Ford e a empresa chinesa de produtos eletrónicos Gree são dois bons exemplos disso mesmo.

Com reformas drásticas desde 2006, a Ford foi a única de três grandes empresas automóveis dos EUA que não declarou falência e em vez disso apresentou lucro em 2009. A Gree, com o crescimento negativo no mercado de ar condicionado na China



em 2008, conseguiu um crescimento de 11 por cento na receita operacional e 66 por cento em receita líquida desse mesmo ano. Olhando para a forma como a Ford e a Gree recuperaram, podemos verificar duas abordagens diferentes. A palavra-chave para a Ford foi “austeridade” – uma importante decisão foi retirar bens não lucrativos como a Aston Martin, Jaguar Land Rover e Volvo para parar as fugas de dinheiro, e concentrar os fundos nas marcas Ford e Lincoln. Esta mudança levou à aquisição da Volvo pela produtora

chinesa Geely por 1,8 mil milhões de dólares. Tal como a Geely, a estratégia da Gree era também de “expansão”. Durante a crise financeira de 2008, a Gree aumentou o investimento em pesquisa e desenvolvimento e lançou uma série de novos produtos com propriedade intelectual independente. A empresa foi também rápida a entrar no novo segmento rural através do programa de “eletrodomésticos para o meio rural”. Embora a maioria das empresas vá implementar medidas para economizar nas despesas e aproveitar novas oportunidades, um grande

número de práticas já provou que apenas uma destas soluções assume um papel decisivo para passar de sobrevivência a sucesso. Então qual deverá ser o caminho a escolher? Acreditamos que o fator decisivo é a magnitude a que uma empresa será afetada pela recessão económica. A escolha irá variar entre as empresas mais e menos afetadas.

A nível industrial, com toda a gente a tentar reduzir as saídas à rua o máximo possível devido ao novo surto de coronavírus, negócios no setor de transportes (por exemplo companhias aéreas), assim como os que dependem de atividade fora de escritórios (por exemplo restaurantes), são o “epicentro” e estão a assistir a uma grave recessão.

A nível empresarial, à medida que a injeção de capital se vai reduzindo ou até parando durante este declínio económico, as empresas com maiores rácios de créditos serão mais gravemente afetadas do que aquelas com menos dívidas.

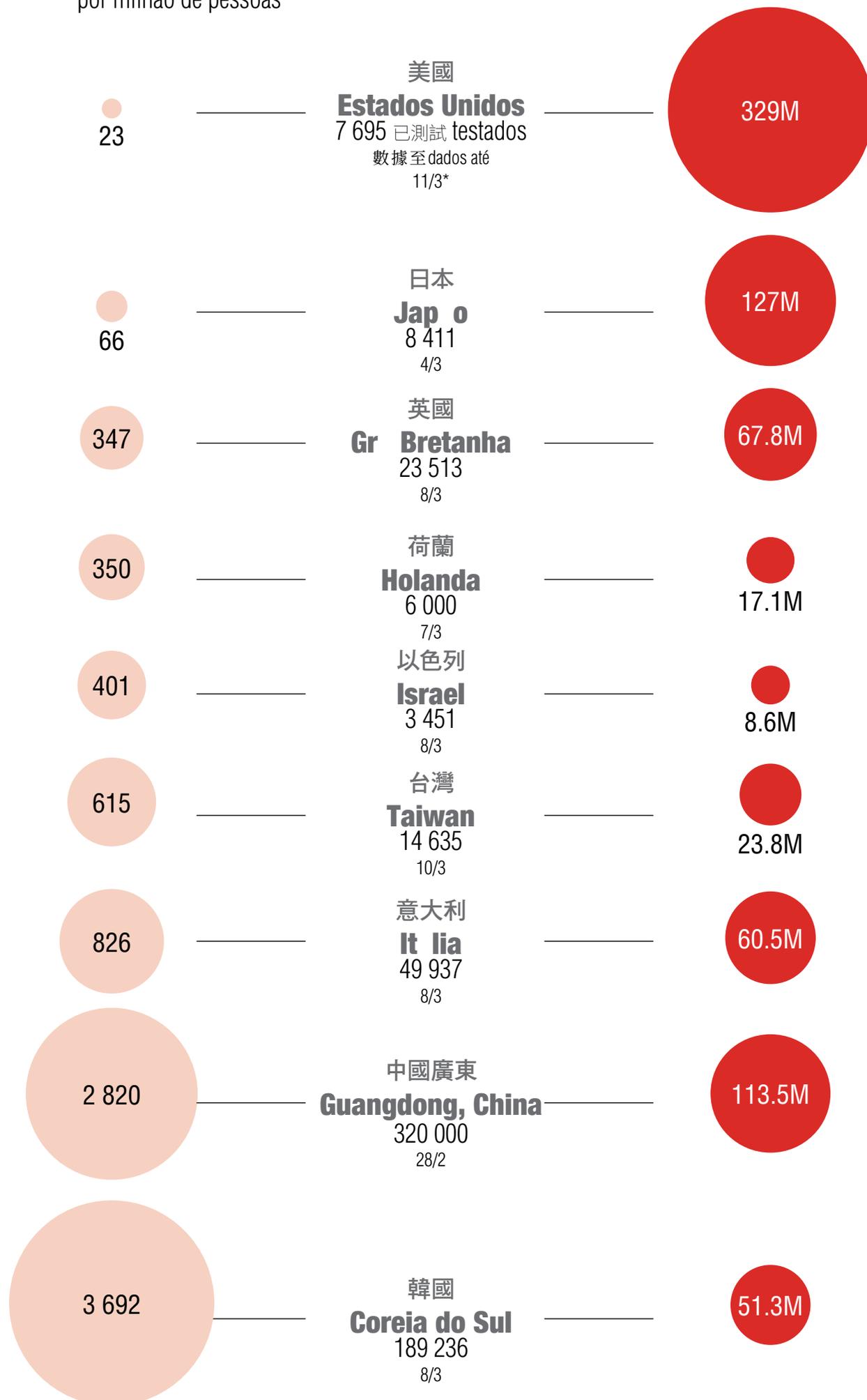
Por isso, para estas empresas “epicentro”, a solução para a sobrevivência é salvaguardar o fluxo monetário. O dinheiro é rei, e a falta dele poderá ser fatal durante uma crise. Em termos de

新冠肺炎測試率

ANÁLISE AOS TESTES COVID-19 PER CAPITA

每百萬人所做的測試
Testes
por milhão de pessoas

人口
População



custos de operação, as empresas devem fortalecer a recuperação de empréstimos, procurando subsídios governamentais e reduzir largamente as despesas. Em termos de custos de capital, devem planificar a cessão de ativos sem receita e ser prudentes a investir em fusões e aquisições.

Tomando a Ford como exemplo, o plano "One Ford" durante a crise financeira de 2008 ajudou a empresa a melhorar rapidamente o fluxo de capital. Em 2010, após a Ford ter vendido a Volvo à Geely, o fluxo monetário atingiu os 15 mil milhões de dólares. Até ao fim de 2011 o fluxo de capital superou os 17 mil milhões. Pelo contrário, ao estar apertada a nível monetário, a General Motors e a Chrysler foram obrigadas a procurar proteção de falência.

Empresas que não estão no epicentro têm mais espaço para procurar novas oportunidades e otimizar o portfólio de atividade. A Geely e a Gree são dois casos típicos da crise de 2008. E em caso de recessão, várias empresas irão lançar novos produtos e serviços baseados nas novas necessidades que nascem com a epidemia. A Hema, por exemplo, empresa de vendas *online* da Alibaba, não só expandiu os serviços de entrega de comida, como também alterou o foco em refeições de restaurante para alimentos pré-preparados.

De acordo com estatísticas, o comércio *online* de produtos frescos na China tinha menos de 8 milhões de utilizadores diários antes do Ano Novo Chinês. Após esta época o número ultrapassou rapidamente os 12 milhões, com uma taxa de crescimento superior a 50 por cento.

Outro exemplo típico são os produtores de equipamentos originais para comércio internacional, que têm ativamente expandido o mercado a nível nacional.

Assim sendo, as empresas deverão pensar em formas de manter estes novos clientes que ganharam durante a epidemia através de melhor apoio ao cliente e inovação de produtos.

A experiência do passado mostra que "crise" e "oportunidade" não existem isoladamente. Embora as empresas possam estar a enfrentar a nova crise de coronavírus e a desenvolver estratégias para a ultrapassar, as que pensarem a longo prazo e forem mais pragmáticas irão não só sobreviver à recessão como continuar a prosperar no futuro. 📌

* Sherri He - diretora-geral da Kearney Greater China e chefe do Departamento de Consumo e Retalho. Liu Xiaoming - parceiro na Kearney Greater China

遠程辦公：如何使用 Teletrabalho: modo de usar*



RUI MARTINS**

我在2000年代發表的第一批文章，其中一篇恰恰是關於公司採用遠程辦公的優勢：從那時起直到今天，公司所做的工作類型已經發生了許多變化，最重要的是，有一種可靠的技術以及網絡和通信能力的飛躍。

當前的新冠肺炎危機，將遠程辦公置於議程，甚至政府決定的首要位置。希望這可通過減少個人和集體交通工具的使用，減少人們花在私人、休閒和家庭生活上的時間，減少旅行和旅行的時間，從而為氣候帶來眾所周知的好處。對於工作，甚至對於那些可以將精力更多地放在工人的生產力上的公司，而對於那些涉及人員管理的所有現象而言，則更少。

適當的做法可以提高效率和生產力：

1. 對於通常在「辦公室」內工作的人，從心理上講，「家」是與「休息」和「休閒」相關聯，甚至是自動和無意識的。因此，為了有效地進行遠程辦公，有必要在家裡重新創建辦公環境。

2. 在家時，重新創建上班時的常規例程：醒來的同時亦是開始，每小時休息一次，相當於通勤上班，在相同時間和相同數量的時間享受休息，喝咖啡或「零食」以相同的精確規律出現。虔誠地創造並遵循這一常規將在您的腦海中創造一種自然的工作和生產意願。

3. 現在，您已被限制在家中，而不是從通勤上休息，不要先閱讀電子郵件和手機通知。如果您有這種習慣，請做一些冥想（如果您不這樣做：這是學習冥想的好時機），進行一些運動，閱讀一本好書，或者留意當天的新聞。

4. 選擇要進行遠程辦公的空間非常重要：不要只是坐在公司手提電腦上及坐在客廳的沙發上：休息時，大腦曾經到過的地方和姿勢不容許您進入「工作模式」：專注且無干擾。在您周圍創建一個工作環境。理想情況下，可以在辦公室或房子中使用較少的房間（閣樓、地下室或儲藏室：這裡可以工作）中進行操作。

5. 如果您使用公司的手提電腦（或像許多葡萄牙公司現在已使用專用台式電腦）代替個人電腦，請使用它：打開或關閉機蓋的簡單手勢將是進入和移動的絕佳心理

標記，離開「工作模式」。

6. 採取向後傾斜的剛性姿勢：理想情況下，手提電腦的螢幕應與眼睛保持水平：用平台將其抬起或為此目的使用外部顯示器。

7. 如果您習慣聽音樂，則在家中也要這樣做：如果這不打擾其他在家的人，則可以與背景音樂一起使用。非常重要：與家人達成一項「契約」，尤其是如果您必須在客廳或廚房的桌子上工作時：請確保每個人都理解（甚至是寵物！）「在家工作」與「在家」。

8. 作為首要任務之一，請計劃好一天的時間分配：如果您將大部分時間用於活動，而少數則遇到項目或問題，請在一天結束時預留您認為最不忙的幾秒鐘或一段時間（就像在辦公室一樣），設定活動清單。

9. 如果您正在從事項目或從事創造性工作，請關閉手機或電腦上的通知。如果您覺得自己沒有在項目上取得進展或遇到特別困難的問題，請打破常規，休息一下，讓大腦在幾分鐘內分散注意力。

11. 如有可能，請務必在同一時間安排會議。

12. 請記住，現在您主要通過電子郵件或聊天進行交流，由於沒有非語言交流，因此可能有誤解。儘管視像通話比語音通話更具壓力，但使用視像通話對於避免因該距離而引起的衝突可能很重要。

13. 盡量不要坐超過一小時：起身在房子裡走走、看看風景，然後回到遠程辦公位置。沒有人可以在腰痛的情況下有生產能力...

14. 非常重要：保持團結。如果使用Microsoft Teams，則創建或加入與工作電話相關聯的團隊「Team」或whatsapp組。向同事報告您的工作狀況，並在需要時協助他們，這是非常重要的。

15. 如何溝通，尤其是以書面形式進行溝通，而較少與同事溝通，則要特別注意形式和所寫內容：在發送之前重新閱讀所有內容。簡而言之：遠程辦公可以使您像在辦公室時一樣保持生產力，如果使用得當，可以使您的生產力更高，並豐富您的個人生活質量。📌

*編輯版本。全文在<https://www.dinheirovivo.pt/opiniao/teletrabalho-modo-de-usar/>

**數字營銷公司的IT運營負責人



危機促使遠程辦公重新回到企業和政府的議程上

Crise voltou a colocar o teletrabalho na agenda das empresas e dos governos

Um dos primeiros textos que publiquei foi nos idos de 2000 era, precisamente, sobre as vantagens da adoção do teletrabalho pelas empresas: de então até hoje muito evoluiu no tipo de trabalho que se faz nas empresas e, sobretudo, deu-se um autêntico “salto quântico” na tecnologia e na capacidade das redes e comunicações.

A atual crise do coronavírus torna a colocar no topo da agenda e, até, das determinações governamentais, o teletrabalho.

Esperemos que este movimento venha para ficar dados os conhecidos benefícios para o clima, via redução de uso do transporte individual e coletivo, para as pessoas, pelo ganho de tempo para a vida

pessoal, lazer e familiar pela subtração do tempo gasto em deslocamentos de e para o trabalho e até para as empresas que assim se podem focar mais na produtividade dos trabalhadores e menos em todos os epifenómenos que envolvem a gestão de pessoas. Práticas adequadas para ser mais eficaz e produtivo:

1. Para quem trabalha habitualmente num contexto de “escritório”, psicologicamente, a “casa” é associada na mente a “descanso” e “lazer”, até de forma automática e inconsciente. Por isso, para ser eficaz a fazer teletrabalho, há que recriar em casa o ambiente do escritório.
2. Quando em casa, recrie a rotina habitual no trabalho: acorde à mesma hora, comece às mesmas horas, faça uma pausa horária equivalente à deslocação até ao trabalho, goze as pausas às mesmas horas e nas mesmas quantidades, e tome café ou o “snack” na mesma exacta regularidade. Criar e seguir religiosamente esta rotina vai criar na mente uma disposição natural para trabalhar e ser produtivo.
3. Em vez da pausa que equivale à deslocação até ao trabalho, agora que está confinado à habitação, não comece por ler o email e as notificações do telemóvel. Se tem o hábito faça alguma meditação (se não o tem: é uma boa ocasião para o adquirir), faça algum exercício físico, leia um bom livro ou coloque-se a par das notícias do dia.
4. É muito importante escolher o espaço onde vai teletrabalhar: Não se limite a sentar no sofá da sala com o laptop da empresa: esse local e atitude é a que o cérebro se habituou quando está a descansar, e não lhe permitirá entrar no “modo trabalho”: focado e sem distrações. Crie em torno de si um ambiente de trabalho. Idealmente faça-o num escritório ou numa divisão menos usada da casa (um sótão, uma cave ou arrecadação: servem).
5. Se usa um laptop da empresa (ou um desktop levado de propósito para casa como agora fizeram muitas empresas portuguesas) use-o em vez do pc pessoal: o simples gesto de abrir ou fechar a tampa será um excelente marcador psicológico para entrar e sair do “modo trabalho”.
6. Adopte uma postura rígida e de costas direitas: idealmente o écran do seu laptop deve estar ao mesmo nível dos seus olhos: eleve-o com uma plataforma ou use o monitor externo para esse efeito.
7. Se tem por hábito trabalhar com música faça o mesmo quando em casa: pode ser com música ambiente se isso não incomodar quem estiver consigo em casa.
8. Muito importante: estabeleça um

“pacto” com a família, especialmente se tiver que trabalhar na sala ou na mesa da cozinha: garanta que todos percebem (até o animal de companhia!) que “trabalhar a partir de casa” não é o mesmo que “estar em casa”.

9. Como uma das primeiras tarefas, planifique o resto do dia: se gasta a maioria do tempo em actividades de suporte e uma minoria com projectos ou problemas, reserve o fim do dia para os segundos ou a hora que estima que será menos movimentada (precisamente como faria no escritório). Elabore e mantenha uma lista de actividades.
10. Se está a trabalhar num projecto ou a fazer trabalho criativo desligue as notificações do telemóvel ou do computador. Se sente que não está a fazer progressos num projecto ou num problema particularmente difícil, quebre a regra da rotina, faça uma pausa e permite que o cérebro se distraia com qualquer coisa durante alguns minutos.
11. Se possível agende as reuniões sempre para o mesmo período.
12. Tenha em conta que agora que vai comunicar sobretudo por mail ou chat e podem existir mal-entendidos porque não há comunicação não-verbal. O uso de uma chamada de vídeo, embora mais stressante que uma chamada de voz, pode ser importante para evitar conflitos que advenham deste distanciamento.
13. Tente não estar sentado durante mais do que uma hora ou hora e meia: levante-se e caminhe um pouco pela casa, espreite pela janela e volte ao local de teletrabalho. Ninguém consegue ser produtivo com dores nas costas...
14. Muito importante: mantenha-se ao alcance da sua equipa. Se usa o Microsoft Teams crie ou adira à “Team” da equipa ou ao grupo whatsapp associado ao telemóvel de trabalho. É importante dar conta do que está a fazer aos colegas e ajudá-los se eles precisarem.
15. Como vai comunicar, sobretudo, na forma escrita e menos por voz com os colegas dedique um especial cuidado à forma e com o que escreve: releia tudo antes de enviar. Em suma: o Teletrabalho pode mantê-lo tão produtivo como quando estava no escritório e, se for bem utilizado, torná-lo ainda mais produtivo e enriquecer a qualidade da vida pessoal. 📌

* Vers o editada. Texto integral em <https://www.dinheirovivo.pt/opiniaio/teletrabalho-modo-de-usar/>
 **IT Operations Leader em empresa de Marketing Digital



反對拉瑪略·伊恩斯言論

Ao contrário de Ramalho Eanes



VALTER HUGO MÃE*



網路上流傳的拉瑪略·伊恩斯接受葡廣視(RTP)採訪,他的發言很危險:「我們這些老年人,已經經歷過這種情況,我們必須樹立榜樣。如果我們進了醫院,必須將呼吸機讓給有妻有子的男人。」

85歲的伊恩斯是一名軍人,過著非常獨立的生活,也許他對自己的人生感到滿意,可以坦然面對死亡。不過,這種想法可能會為未準備好的人帶來令人無法接受的羞辱。沒有人會進入一家放棄治療患者而立即潰敗的醫院。想活下去並沒有錯,簡單來說,指責「活下去」這個合法願望是不能容忍的。

我們首先要定義誰是老人。我們知道,意大利和西班牙不斷下調醫生拒絕讓其使用呼吸機的年齡。另一方面,嚴格地說,生命並不是以時間來衡量的。

每個人的成熟過程都非常不同,80歲的人可能也仍覺得人生不完整。當然,這關係到每個人的心態,關乎我是誰,和我想成為誰之間的平衡,還關乎擁有的和想要得到的之間的平衡。相比很多老年人,年輕人更不易因為真的可能死亡而感到驚恐。

說服老人認可這樣的事情是很可怕的。這譴責的並不是某些人的英勇行為,而是一個厚顏無恥的世界—沒有投資公共衛生服務,而現在卻無恥地要求自己的公民做烈士。

這種犧牲是為資本主義奉獻,盡自己最大努力將醫療衛生轉移到私人領域,而保險計劃卻根本不提供國家所提供的服務。

正如我所說的,為了他人的生命而犧牲自己的事蹟也會

讓我感動,但死亡不能成為醫院以外,社區的普遍情況。我們的努力必須與之相反,要希望所有人都能得救。對此,年齡必須是一件很密切的事情。只有絕對的生命權才是公共前提,其餘的都是錯誤的、失敗的,是我們永遠不會想要理解的。

我真誠地希望我愛的老人們沒有聽到拉瑪略·伊恩斯的發言,這樣他們就不會覺得自己有義務做決定,如果他們與某個人競爭,那也應該由醫生來做出最終決定,表達我們最真誠的信念。這樣希望才會越來越強。約90%的人會恢復健康。我們想要的是創造更好的條件讓更多的人恢復健康。這必須是所有願望的核心。這樣我們才能看到我們想要的英雄。📌

*作家

É perigosa a maneira como ecoa nas redes a entrevista de Ramalho Eanes à RTP, essa comoção generalizada por declarar: “Nós, os velhos, já passámos por isto e temos de dar o exemplo. Se chegarmos ao hospital temos de ceder o ventilador ao homem que tem mulher e filhos”.

Eanes, militar, está com 85 anos de uma vida muito única, talvez se apazigue com o que construiu e se sinta pleno para aceitar um fim. Contudo, existe um estigma inaceitável a ser criado com a passagem despreparada desta ideia. Ninguém pode entrar num hospital imediatamente derrotado pela obrigação de abdicar de um tratamento. Não pode haver culpa em querer viver. Simplesmente, não é suportável culpabilizar a legítima vontade de viver.

Começamos pelo desafio de se definir quem são os velhos. Sabemos que a Itália e a Espanha descem constantemente a idade a partir da qual os médicos recusam os ventiladores. Por outro lado, com rigor, a vida não se conta pelo tempo. Há uma maturação a que somos sujeitos em ritmos muito desencontrados, e alguém com 80 anos pode ainda urgir incompleto. Certamente terá que ver com a capacidade para a paz, um equilíbrio entre quem se é e se gostaria de ser, entre o que se tem e o que sempre se quis ter. Um jovem poderá ser menos assombrado pela real hipótese da morte do que muitos velhos.

Seria um horror convencer os velhos de uma coisa destas. O que isto denuncia não é tanto a

heroicidade de alguns, é antes a desfaçatez de um mundo que desinvestiu nos serviços públicos de saúde e que hoje pede ao cidadão a mais obscena condição de mártir.

Um mártir por um capitalismo que fez quanto pôde para desviar a saúde para o universo privado, sustentada em planos de seguros que simplesmente não prestam nunca o serviço que um Estado presta.

Como disse, também me pode enternecer que alguém decida em favor da vida de outrem, mas a morte não pode ter norma na comunidade exterior ao hospital. O nosso esforço tem de ser ao contrário. Esperando que todos se salvem. A idade, para isto, tem de ser uma coisa íntima. Só o direito absoluto à vida haverá de ser pressuposto público. O resto é falha, derrocada, algo que não queremos nunca conceber.

Sinceramente, espero que os velhos que amo não tenham ouvido Ramalho Eanes, para que em instante algum se sintam obrigados a uma decisão que, se competir a alguém, deve competir aos médicos, em quem nos resta depositar a mais sincera fé. E que se robusteçam de esperança. Cerca de 90% recuperam. O que queremos são melhores condições para que ainda mais gente recupere. Esse tem de ser o sentido de todos os desejos. Aí é que veremos os heróis que queremos ver. 📌

*Escritor

THOMAS SAMSON/AFP/GETTY IMAGES



1

— 1 —

法國醫務人員在巴黎的奧斯特利茲火車站（Gare d’Austerlitz），通過高鐵車窗觀察患者

Trabalhadora médica observa paciente pela janela de um comboio de alta velocidade na estação ferroviária Gare d’Austerlitz, em Paris, França

— 2 —

葡萄牙衛生專業人員在里斯本聖瑪麗亞醫院外的帳篷，對新冠肺炎疑似病患作檢查

Profissionais de saúde usam máscaras junto de uma tenda de triagem para suspeitos da Covid-19 do lado de fora do Hospital de Santa Maria, em Lisboa, Portugal

— 3 —

在世界各地，由於各城市均有不同的限制令，有動物進入城市。一群鹿在英國羅姆福德

Se vários os animais em diversas partes do mundo que têm aproveitado para invadir as cidades, agora vazias por conta da quarentena das populações. Veados em Romford, Inglaterra

PATRICIA DE MELO MOREIRA/AFP



2

LEON NEAL/GETTY IMAGES



3

澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 總編輯 editor executivo: 安國標 António Bilrero • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 葡文編輯 editor (português): Gonçalo Lobo Pinheiro • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 平面設計 design gráfico: 郭虹 Kay Kuok • 記者: jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues, 古澤霖 Guilherme Rego • 合作伙伴 colaboradores: 宋文娣 Wendi Song, 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria, 艾華道 Pedro Evaristo

商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamacau.com | nuno.ferraria@plataformamacau.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

捐款助佛得角

Apoio a Cabo Verde

澳門的佛得角社群發起募捐活動，以運送醫療裝備援助受新冠肺炎影響的佛得角，活動為期30天，是次捐款由澳門佛得角友好協及佛得角文化促進會發起，並得到中葡論壇的佛得角代表支持。

A comunidade cabo-verdiana em Macau lançou uma campanha de angariação de fundos para enviar equipamento e material de prevenção para fazer face ao surto da Covid-19 que afeta o país. A iniciativa vai durar 30 dias e é da Associação de Amizade Macau-Cabo Verde e da Associação de Divulgação da Cultura Cabo-verdiana, com o apoio institucional do Delegado de Cabo Verde junto do Fórum de Macau.

中國調查富豪

China investiga

中共北京市紀律檢查委員會、北京市監察委員會公布，對富翁任志強展開調查。任志強早前直接批評中國國家主席處理新冠肺炎的方式。紀委監察委宣布，對任志強的「嚴重違反法律法規」展開調查。

O órgão máximo de inspeção e disciplina do Partido Comunista Chinês abriu ontem uma investigação sobre um milionário que criticou diretamente o Presidente da China pela forma como geriu a epidemia do novo coronavírus. A Comissão anunciou que a investigação a Ren Zhiqiang foi aberta por supostas “violações graves da lei e da disciplina” do PCC, partido único do poder na China.

東帝汶大逆轉

Volte-face em Timor

東帝汶總理陶爾·馬坦·魯克 (Taur Matan Ruak) 收回昨天辭職的決定，他於2月22日向國家元首提出辭職。他解釋，鑑於新冠肺炎在當地大流行，考慮到緊急情況，決定收回辭職決定。

O primeiro-ministro timorense, Taur Matan Ruak, retirou ontem o pedido de demissão do cargo, apresentado ao chefe de Estado em 22 de fevereiro, anunciou o próprio aos jornalistas. Taur Matan Ruak explicou que tomou a decisão de recuar no pedido de demissão tendo em conta a situação de emergência que se vive no país por causa da pandemia da Covid-19.

政府推新援助措施

Governo explica novos apoios

GONÇALO LOBO PINHEIRO



賀一誠擴大支援本地僱員及企業
Executivo de Ho Iat Seng alargou âmbito dos apoios a residentes trabalhadores e empresas

特區政府昨日(8日)召開記者會，宣布一系列援助本澳經濟的措施。當局透過100元抗疫基金推出各項措施，包括第二輪消費券、針對本地僱員及企業的援助。當局表示，對第一輪援助措施的補充。

○ Governo da RAEM anunciou ontem, durante a conferência diária sobre a pandemia de Covid-19, a segunda ronda de medidas de apoio económico à população, alargando o âmbito da assistência aos residentes, trabalhadores e empresas, através de um fundo específico no valor de 10 mil milhões de patacas.

O fundo em causa serve, revelou o Governo, como um complemento e reforço das medidas do género apresentadas na primeira ronda. Para a segunda ronda, que terá lugar de agosto a dezembro, as medidas de apoio passam por atribuir, de forma directa e

措施包括直接向合資格的本地僱員予以款項援助，具體以2019年本澳居民每月工作收入中位數(20000澳門元)的25%作為計算基礎，一次性發放3期；推出企業援助款項計劃，以僱員人數計算，向符合條件的

de uma só vez, aos trabalhadores locais elegíveis, uma verba de apoio de três meses, calculada com base nos 25% da mediana do rendimento mensal do emprego dos residentes empregados (20 mil patacas) do ano de 2019.

Ao mesmo tempo, e também de uma única vez, o Governo promete um apoio pecuniário aos profissionais liberais, concedendo-lhes também bonificação de juros de créditos bancários. As empresas, conforme a dimensão do negócio, também não foram esquecidas e vão ser devidamente apoiadas.

Outra medida de apoio pecuniário passa

商號，發放一次性援助款項，金額由1萬5千元至20萬元；推出多5000元的消費券，連同第一次的3000元，合共發放8000元。政府期望，通過對企業的支援，讓企業得以存續，保障僱員就業。📌

por mais um subsídio de consumo no valor de 5000 patacas que, com a soma do valor de subsidio da primeira fase, passa a 8000 patacas de incentivo ao consumo para o ano de 2020.

O Governo com estas medidas, explicou, pretende uma cobertura mais ampla da segunda ronda de medidas de apoio económico, com aplicação de recursos mais direcionada. Por isso, o Executivo liderado por Ho Iat Seng criou, através das verbas da Fundação de Macau, um fundo específico de apoio ao combate à epidemia no valor de 10 mil milhões de patacas. 📌